

# THE RISE OF NOVEL

Dr. Wasfi Shoqairat

5th semester

KING FAISAL UNIVERSITY

## مقرر ظهور الرواية

الدكتور / وصفي شقيرات

١٩٧٥

١٣٩٥

KING FAISAL UNIVERSITY

## Historical and Social Background (Part 1)

### الخلفية التاريخية والاجتماعية لظهور الرواية (الجزء ١)

During the eighteenth century, Britain, Continental Europe, and North America were scenes of the following enormous changes/ revolutions (FAIR) taking place:

1. The French Revolution الثورة الفرنسية
  2. The American Revolution الثورة الأمريكية
  3. The Industrial Revolution الثورة الصناعية
  4. The Religious Revolution الثورة الدينية
- خلال القرن الثامن عشر كانت بريطانيا وقارة أوروبا، وأمريكا الشمالية تمر بمشاهد من التغيرات الهائلة مما أدى إلى حدوث الثورات (FAIR)

### The French Revolution

The French Revolution took place in France within the years (1789-1799).

It was a revolution against injustice, inequality, and oppression. It called for three mottos (EFL)

#### 1. Equality

#### 2. Fraternity

#### 3. Liberty

Famous thinkers of the revolution are -

Voltaire

Rousseau

Montesquieu

بدأت الثورة الفرنسية في فرنسا وأمتدت لعشر سنوات من العام (١٧٨٩-١٧٩٩).

لقد كانت ثورة ضد الظلم وعدم المساواة والاستبداد وكانت شعاراتها الثلاثة (EFL)

١. المساواة ٢. الأخوة ٣. الحرية

وأشهر مفكري الثورة : ١. فولتير ٢. روسو ٣. مونتسكيو

وللثورة الفرنسية تأثير عميق على العالم والحركات الليبرالية ، والثورة الأمريكية مثال على تأثيرها.

- The French Revolution inspired many people around the world from the 18th century onwards. It will also affect many liberation movements all around the world like the American Revolution.

### The American Revolution

The American Revolution took place in America within the years (1765–1783).

The American Revolution was the political upheaval during the last half of the 18th century in which thirteen colonies in North America joined together to break free from the British Empire, combining to become the United States of America.

It called for freedom, independence, human rights of equality and brotherhood.

في أواخر القرن الثامن عشر (١٧٦٥-١٧٨٣) أدت الاضطرابات السياسية إلى قيام الثورة الأمريكية حيث أدى اتحاد ثلاثة عشر مستعمرة في الشمال الأمريكي إلى التحرر من هيمنة بريطانيا والتي كانت أمبراطورية حين ذاك وكانت ثمرة هذه الثورة ما يسمى اليوم بالولايات المتحدة الأمريكية.

كانت ثورة تطالب بالحرية والاستقلال وحقوق الانسان والعدل والمساواة والاخوة البشرية.

«We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal, that they are endowed by their Creator with certain unalienable rights, that among these are life, liberty and the pursuit of happiness». Quoted from The American Declaration of Independence. أقتباس من وثيقة الاستقلال.

## The Industrial Revolution (1760-1840)

The most far-reaching, influential transformation of human culture since the advent of agriculture eight or ten thousand years ago was the industrial revolution of the eighteenth century Europe.

The consequences of such revolution would change irrevocably human labor, consumption, family structure, social structure, and even the very soul / thoughts of the individual.

The industrial Revolution also changed the lives of people in the 18th century.

England was a purely rural and agricultural society in the middle ages.

People lived and worked at farms in what is so called the age of feudalism; their entire life was limited to farming the fields like slaves and serving the landlords. There was no other ambitions, no further interests.

أن أعظم نقطة تحول وتأثير طال الحضارة الانسانية منذ التحول الى المجتمعات الزراعية قبل عشر الالاف سنة كانت (الثورة الصناعية) في القرن الثامن عشر في أوروبا وكما كان لها الاثر الايجابي الجيد على حياة البشر، كان لها آثار سلبية وعواقب عديدة منها ( أنخفاض نسبة الاعتماد على العنصر البشري - الايدي العاملة - ، زيادة الاستهلاك ، اختلال بنية الأسر والمجتمعات ، اختلاف نظرة الفرد وتفكيره عن السابق) لقد جلبت الثورة الصناعية العديد من التغيرات والأفكار في حياة البشر الايجابية والسلبية على حد سواء . وكما نعلم قبل الثورة الصناعية كانت المجتمع في انكلترا في العصور الوسطى مجتمع ريفي رعوي وكان النظام الاقتصادي السائد (النظام الاقطاعي) طبقة عليا تمتلك الأراضي وطبقة سفلى ( أو عاملة ) تعمل بكد وتعب بدون أي طموح .

### Before The Industrial Revolution الحال قبل الثورة الصناعية في بريطانيا

- No transportation لا وجود للمواصلات الفعالة (السيارة، القطار) سواء في بريطانيا أو أوروبا
- No communication لا وجود قنوات الاتصال مثل / التليفون
- No hospitals طبيباً كان الناس يموتون جراء امراض بسيطة بسبب عدم وجود الدواء الجيد
- No machines لا وجود للالات في حياة الانسان التي كانت تعتبر بسيطة
- No universities or large-scale production لا وجود للجامعات والتعليم كان محدود ومقتصر على ابناء الطبقة العليا

### Some of the Positive Effects of the Industrial Revolution:

- It changed society from stagnation to turmoil (change).
- It made it easier for people to get in touch.
- It made means of transportation, travelling, and exploration easier.
- It created more resources of knowledge like books and magazines.

تغير حياة الناس تغير ديناميكي من الجمود المسطير عليها بسبب تسلط الكنيسة وعادات العصور المظلمة فأصبحت حياة الناس أسهل بسبب التطور الناتج عن الثورة الصناعية من مواصلات وتوفر للمستشفيات وتتابع الاكتشافات المفيدة للبشرية وتوفر المعرفة وانتشار الكتب والمجلات

### Some of the Passive Effects of the Industrial Revolution:

- Environmental Pollution التلوث البيئي الناتج عن أنتشار المصانع
- Poor health conditions انتشار المشاكل الصحية بسبب التلوث وبعض ظروف العمل السئية كالعامل في المناجم
- Materialism أصبح اهتمام الناس مادي بحت
- Lack of interest in education قل الاهتمام بالتعليم فجل الاهتمام بالعمل وصنع المال
- Labor of women and children انتشار العمل بين الاطفال والنساء
- The weakness of the family structure ضعف البنية الاسرية بسبب الانهماك في العمل
- The poverty of some classes of people أصبحت الثروة في أيدي القلة من أصحاب النفوذ والمصانع
- Hunger, diseases, deaths اصبح الجوع والامراض والموت ملاحظ وذلك نتيجة ما تقدم من نقاط.

## The Religious Revolution

In terms of religion, the dark ages in Europe in general saw the death of reason and the spread of darkness and superstition.

There was no creativity; people were told everything they needed by the Catholic Church.

The Church did not want people to think, simply because it needed them to remain devoted to it. It made it easy for everyone to get rid of their sins by buying indulgences and having their sins forgiven.

People therefore kept their minds and hearts closed; they trusted so much in the authority of the Church.

The Church interfered even in the way common people looked at life itself. For example, the Church told them that the earth is the center of the universe and that the sun revolves around the earth.

For a long time, people believed this to be a scientifically proven fact. They never questioned its truthfulness.

If the earth was the center of the universe, the church was at the center of the earth, and then the church is simply the center of the whole universe.

من ناحية الدين، ففي حقبة العصور المظلمة في أوروبا كانت الكنيسة تحكم السيطرة على كل شي تقريباً أنتشرت الخرافات وتم تغييب المنطق وتعطيل العقل البشري بسبب تسلط الكنيسة واقتيادها عقول البشر بأسم الدين ومن ذلك منح صكوك الغفران من الخطيئة (أحد أسباب سقوط سلطة الكنيسة) فأصبح الناس يثقون في كل ما تملبه عليهم الكنيسة من تعاليم وأن كان لا علاقة لها بالدين مثال ذلك / (ان الأرض هي مركز الكون وأن الشمس تدور حول الأرض) وبما أن الكنيسة في مركز الأرض فتصبح بذلك مركز الكون وهذا ما أصبح حقيقة مسلم بها لدى الناس

Later, in the modern ages, scientists proved that the earth revolves round the sun. This means that the church is not the center of the universe. That is to say, not everything the church said was true. Gradually, science started to replace religion; people started to trust natural sciences to explain the different phenomena of their universe.

People were encouraged to rely more on themselves for forgiveness. The path to real repentance was not the church but a direct relationship with the Creator.

With the new religious faith, every individual person felt important and confident in all fields of life.

People needed to achieve themselves by reading, travelling, exploring, and having many adventures.

آلى أن أثبت العلماء لاحقاً أن الأرض تدور حول الشمس، وذاك ما ينفي أن تكون الكنيسة مركز الكون، وهذا ما قاد الناس إلى إعادة النظر في أن كل ما تقوله الكنيسة من أفكار غير صحيح وتدرجياً حل الايمان بالعلم محل الدين وزادت ثقة الناس بالعلوم الطبيعية في تفسير الظواهر الكونية

وتشجع الناس في طلب المغفرة بأنفسهم فقد أدركوا أن الطريق الى التوبة بالاتصال مباشرة مع خالقهم لا عن طريق الكنيسة، ومع هذا التغير الأيماني أحس الفرد بقيمته في الحياة فهو وحده من يستطيع إثبات ذاته عن طريق اتساع ادراكه بالقراءة والسفر والاكتشاف وخصوص المغامرات

## Historical and Social Background (Part 2)

### الخلفية التاريخية والاجتماعية لظهور الرواية (الجزء ٢)

Before the 18th Century:

People's lives before the 18th century were largely rural

or primitive.

No machines or factories

No schools

Just the church and the farm

NO CHANGE AT ALL: stagnation of education, health,

كانت حياة الناس ما قبل القرن الثامن عشر الى حد كبير ريفية أو بدائية فلا وجود للآلات أو المصانع أو المدارس فالحياة نمطية من الكنسية الى المزرعة لا جديد يطرأ في هذا المجتمع من ناحية التعليم أو الصحة أو حتى الدين وكان يسمى هذا العصر بعصر الجمود أو السلبية

In his poem «Ode on Solitude», Alexander Pope summarizes the time before the 18th century saying:

«Happy the man, whose wish and care, a few paternal acres bound, content to breathe his native air, in his own ground.

في قصيدة (العزلة) للأديب الانجليزي الكسندر بوب يصف فيها الحال قبل القرن الثامن عشر يا لسعادة رجلاً جل مرامه وإعتناؤه بقطعة أرض ورثها يتنفس نسائم هوائها العليل.

## 18th Century Literature: Augustan Literature and Age of Enlightenment

أدب القرن الثامن عشر : الأدب الأوقستي و عصر التنوير

**Augustan Literature** is the early 18th century in British literature, where the authors highly admired and emulated the original Augustan Age (Augustan Age is the period in Roman history when Caesar Augustus became the first emperor).

في بداية العصر الثامن عشر كان الأدب الأوقستي هو السمة السائدة في الأدب الانجليزي حيث كان الأدباء يميلون الى محاكاته في الأسلوب ( العصر الأوقستي يرجع إلى الحقبة الرومانية عندما أصبح سيزر أغسطس أول إمبراطور يحكم روما )

**The Age of Enlightenment** refers to the eighteenth century in European philosophy. It can more narrowly refer to the historical intellectual movement The Enlightenment, which advocated Reason as the primary basis of authority. As a movement, it occurred solely in Germany, France, Britain, and Spain, but its influence spread beyond.

عصر التنوير مصطلح يشير الى القرن الثامن عشر في الفلسفة الأوروبية وبشكل أدق (الحركة التاريخية العقلانية التنويرية) والتي أتخذت من المنطقية ووسيلتها العقل كقاعدة لتأسيس التشريعات، وتشكلت هذه الحركة في كلاً من ألمانيا وفرنسا وبريطانيا وأسبانيا ولكن تأثيرها أنتشر بشكل أوسع خارج هذه الدول.

ملاحظة / الفرق بين المسمى الأدبي والمسمى الفلسفي للقرن الثامن عشر خاصة في أوائله

هو أنه عندما يُتكلّم أدبياً يستخدم مسمى (الأدب الأوقستي Augustan Literature )

وعندما يُتكلّم فلسفياً يستخدم مسمى (عصر التنوير The Age of Enlightenment)

The Enlightenment is often closely linked with the Scientific Revolution, for both movements emphasized reason, science, and rationality, while the former also sought their application in comprehension of divine or natural law.

عصر التنوير مرتبط ارتباطاً وثيقاً مع ثورة العلم فكلاهما يدين بما يأكده العلم والعقل والمنطق بينما سابقاً كانت النظرة محدودة تقتصر على فهم بعض مفاهيم اللاهوتية وقوانين الطبيعة.

Inspired by the revolution of knowledge commenced by Galileo Galilei (1642-1564) and Isaac Newton (1727-1643) and in a climate of increasing disaffection with repressive rule, Enlightenment thinkers believed that systematic thinking might be applied to all areas of human activity, carried into the governmental sphere in their explorations of the individual, society, and the state.

.Its leaders believed they could lead their states to progress after a long period of tradition, irrationality, superstition, and tyranny which they imputed to the Middle Ages. The movement helped create the intellectual framework for the American and French Revolutions.

بوحى من الثورة العلمية التي بدأت بـ جاليليو جاليلي (١٥٦٤-١٦٤٢) وأيضاً أسحاق نيوتن (١٦٤٣-١٧٢٧) في وسط مناخ ساخط وحكم قمعي، اعتقد المفكرون التنويريون أن بالأمكان تطبيق التفكير المنطق على شتى النشاطات الأنسانية بإعادة إكتشاف الفرد والمجتمع والدولة وقيادتها للتقدم ونفض غبار الجمود والتقليدية واللاعقلانية والخرافة والأستبداد المترسب من العصور الوسطى وهذه الحركة أي الحركة التنويرية قد ساعدت في تأسيس الأطار الفكري للثورة الأمريكية والفرنسية.

## Main Features Related to the Augustan Literature

(Augustan Literature) أهم خصائص الأدب في بدايات القرن الثامن عشر

1. The age witnessed a rapid development of the novel, the mutation of drama, and the evolution of poetry.

شهد هذا العصر تطوراً سريعاً للرواية، وعصر ذهبياً للدراما والشعر.

2. An explosion in satire. Satire in prose, drama, and poetry, was the genre that attracted the most energetic writing; satires of the age were typically marked by an ironic pose full of nuance and a superficial air of dignified calm that hid sharp criticisms beneath (political satires against specific policies, actions, and persons).

الانتشار الواسع لعملية النقد ولكن ليس كنقد سلبي أو ساخر، إنما هو نقد لتصحيح الأخطاء والأراء والأفكار وله هدف وهو «الأصلاح

3. In philosophy and eco-politics the Augustan era was an age increasingly dominated by empiricism, development of capitalism, and the triumph of trade.

كان وقت المادية، وانتشار المال بين أيدي الناس والأنشغال بالتجارة.

4. The growth of English Essay, which was aware of the Continental models.

كان عصر ظهور المقال وكان حينئذ يختلف عنه الآن فقد كان يتناول (موضوع واحد محدد أو ظاهرة معينة) بشكل مفصل وطويل.

5. The Augustan period showed less literature of religious controversy than the Restoration. However, there were few Puritan writers like Daniel Defoe

توقفت الصراعات الدينية التي كانت سائدة سابقاً بين الكاثوليك والبروتستانت.

## England in the Eighteenth Century

## إنجلترا في عصر التنوير

18th century was an age that witnessed a rebellion against the values that were prevalent in the age of Pope (1688-1744).

القرن الثامن عشر كان عصر التغيير عصر التحول والتمرد ضد كل القيم والمبادئ السائدة فالعصور السابقة إلى ما قبل عصر البابا.

A new generation of writers reacted against the self-complacency, the chilliness, and the aridity of the preceding age.

They found themselves unhappy with the way in which their fathers looked at life, with their formalism, their narrowness of sympathy, and their controlling ideals.

They dreamed of becoming more natural and spontaneous in expressing themselves in literature.

خرج جيل جديد من الكتاب كان لهم طريقهم واسلوبهم الخاص فالكتابة وكونوا ردة فعل واضحة ضد الطريقة القديمة ونظرة الأباء والأجيال السابقة للحياة التي كانت نظرة شكلية سطحية تحكمها العاطفة .

The new age was different; it was the age of change, science, and industrial revolution.

Lots of machines, lots of production; factories, boats, trains, hospitals, telegrams, printing, transportation, communication, education, health, etc.

القرن الثامن عشر مختلف عن سابقه شهد تغييرات كبيرة تطور فيه العلم، وبدأت الثورة صناعية فهناك الكثير من المصانع والآلات والقطارات والمستشفيات .. الخ.

On the international level, England became a huge super power and Empire. It occupied many countries all over the world. People from England felt very important and very powerful.

على الصعيد العالمي أصبحت إنجلترا إمبراطورية ممتدة في أصقاع الأرض وأصبح الانجليزي يشعر بالأهمية وأمتلك القوة.

## Individualism: The Typical Feature of the Age الفرديه

كمقدمة لفهم النقاط التالية لابد أن نعرف أن الثورة الصناعية قد جعلت من حياة الناس سهلة مريحة ولكنها في نفس الوقت جعلتهم يعتادون ويألفون الوحدة الحياة الفرديه (Individualism) وقد تقدم معنا فالآثار السلبية للثورة الصناعية كيف أنها أخلت بالترابط الاسري والبنية الاجتماعية ، فأصبح كل شخص يملك احساساً بأهمية أستقلاله كفرد فلا يهتم أو ينظر إلى أي بعد اجتماعي .

Every man and woman felt the desire to roam the globe, to travel everywhere and explore new lands.

أصبح كل رجل وأمرأة يشعرون برغبة فالتجول والسفر في المستعمرات البريطانية الممتدة في جميع أنحاء الأرض .

Individuals preferred their own good. They wanted to satisfy their desires for more money, more knowledge, and more pleasure.

Every individual wanted to achieve himself and lost interest gradually in every other individual.

أصبح أهتمام الفرد بنفسه وبتلبية رغباته واحتياجاته المادية والعلمية والبحث عن المزيد من المتعة ظاهرة فكل فرد يبحث عن أثبات ذاته في شتى المجالات وتدرجياً مع هذا الانغماس في الفرديه يفقد الأهتمام بالآخر.

Individualism is the moral stance, political philosophy, ideology, or social outlook that stresses «the moral worth of the individual».

أفضل تعريف للفرديه ( حالة أخلاقية أو فلسفة أو مجموعة آراء وأفكار خاصة ، أو نظرة اجتماعية تؤكد قيمة ^ الحياة الفرديه ^ )

Individualists promote the exercise of one's goals and desires and so value independence and self-reliance while opposing most external interference upon one's own interests, whether by society, family or any other group or institution.

معظم الفرديين يعززون تركيزهم على أهداف معينة ورغبات وقيم خاصة بهم مستقلة وذلك بالاعتماد على الذات ومعارضة أي تدخل على أهتماماته سواء من المجتمع أو العائلة أو أي جماعة أو مؤسسة .

Most works of art written in that age talked about individuals rather than about groups of people. **Examples** are Robinson Crusoe, Gulliver's Travels, Emma, and Oliver Twist.

معظم الأعمال الفنية في القرن الثامن عشر حاكت الفرديه أكثر من المجموعة مثال / روبنسون كروزو، رحلات جليفر، إيماء، وأوليفر تويست

All features of the age (geographical expansion, scientific discoveries, the clash between science and religion) led to individualism.

كل خصائص هذا العصر من توسع جغرافي واكتشافات علمية ومن صراعات بين العلم والدين قادت الى الفرديه

In Robinson Crusoe, the writer focuses entirely on the character of Robinson as if no one else exists.

When Robinson deals with anyone even his parents and friends, we understand that his own good and desires come first.

That is why he does not listen to the advice of his parents or even know what happened to his friend.

كمثال على الفرديه في رواية روبنسون كروزو نرى تركيز الكاتب على شخصية واحد (كاركتر) روبنسون وأيضاً عندما يتعامل مع أبويه أو أصدقائه نجد أن رغبته وحاجته تأتي أولاً ، لذلك لا نراه يستمع لنصائح أبويه أو يهتم بما حصل لأصدقائه .



## ظهور وتطور الرواية Emergence and Evolution of the Novel

### التعريفات والفروقات Definitions and Distinctions

Throughout the West, and in other parts of the world as well, the novel has been the most popular literary form of the last 250 years.

في الغرب وبعض أجزاء العالم كانت الرواية أشهر أنواع الأدب وأحدثها فظهورها لا يتجاوز الـ ٢٥٠-٣٠٠ سنة الأخيرة .

The novel is also an especially significant form, in that it has shaped Western understandings of human society and human psychology.

أن من أهم أنواع الأدب التي تشكلت هي الرواية ، وشكلت للغرب طريقة فهم للمجتمع البشري والعوامل النفسية البشرية .

Novel (from the Italian novella, Spanish novela, French nouvelle for «new», «news», or «short story of something new»)

تسمية الرواية (Novel) في الإيطالية (novella) ، الأسبانية (novela) وفي الفرنسية (nouvelle) فيطلق على كل ما هو جديد أو أخباري أو قصة قصيرة تتناول المستجدات.

is today a fictional prose narrative of considerable length and some complexity that deals imaginatively with human experience. Novel usually has a plot that is unfolded by the actions, speech, and thoughts of the characters through a specific setting.

تعريف للرواية سرد نثري خيالي طويل ومعقد بعض الشيء ونقصد بمعقد لأحتوائها على الكثير من الشخصيات والأحداث والأماكن وأيضاً لأنها تتناول التجارب الإنسانية الواقعية (Realism) بطريقة خيالية .

الرواية عادة ما تحتوي على مفاصل القصة أو حبكة الرواية (Plot) التي تنكشف تباعاً بالأحداث والحوارات وافكار الشخصيات داخل أطر محددة.

- The genre has historical roots both in the fields of the medieval and early modern romance and in the tradition of the novella.

- Though forerunners of the novel appeared in a number of places, including Classical Rome and 11th-century Japan, the European novel is usually said to have begun with Miguel de Cervantes' Don Quixote (1605).

- The novel was established as a literary form in England in the 18th century through the work of Daniel Defoe, Samuel Richardson, and Henry Fielding.

- The typical elements of a conventional novel are plot, character, setting, narrative method and point of view, scope, and myth or symbolism.

الرواية لها جذور تاريخية أو دعنا نقول ماذا كان قبل الرواية ، كان هناك الرومنسيات والمخطوطات.

يجب أن نفرق عندما نذكر الرواية في الغرب فهناك الرواية الغربية والرواية الإنجليزية ، والرواية الغربية هي أقدم من الرواية

الإنجليزية ، فإن أول من كتب الرواية هم الأسبان وأول رواية غربية هي ( دون كيخوتي ) لـ الكاتب الأسباني ميغيل دي ثيربانتس

كتبت في القرن السابع عشر في العام ١٦٠٥ ، ويمكن أن نرجع ذلك الى تأثر الأسبان بضم المقامة العربي

وبالنسبة للرواية الإنجليزية كانت بدايتها في القرن الثامن عشر وأول رواية إنجليزية هي ( بامبلا ) لـ الكاتب الإنجليزي صمويل

ريتشاردسون كتبت في العام (١٧٤٠).

## The English Novel: A Form with Two Major Dimensions الرواية الأنجليزية : كنوع لها بعدين رئيسيين

The English novel as a literary form has two major dimensions: one sociological, the other psychological. أديباً الرواية الانجليزية لها بعدين أثنين (أجتماعي، نفسي).

**The sociological** dimension of the novel is crucially important, because novels are usually concerned with social distinctions, hierarchies, and values.

البعء الأجماعى للرواية ذو أهمية كبيرة فهو معنى بتقديم عدة جوانب ( الفروق والقيم والمشاكل الأجماعية )

**Psychologically** speaking, the novel also delves into human psychology, providing vivid images of how individuals think and feel.

البعء النفسى للرواية معنى بتقديم عدة صور ( الشعور الداخلى : طريقة تفكيرنا ، كيف نتكلم )

The sociological and psychological dimensions of the novel form are closely related.

هذه الأبعاد الأجماعى والنفسى مرتبطة أرتباطاً وثيقاً بالرواية

Having considered the novel in this way, as a form preoccupied with the relationship between self and society, we can appreciate the most distinctive features of the English novel tradition.

بعء أن تبين لنا العمق الكبير للرواية كشكل أدبى وطيد العلاقة بالبعء النفسى والأجماعى ، يمكن أن نقدر أهم المعالم المميزة للرواية الأنجليزية التقليدية .

## Most Distinctive Features of the English Novel Tradition

أهم المعالم المميزة للرواية الأنجليزية

**A.** Perhaps the most obvious aspect of the English tradition is its virtual obsession with courtship, love, and marriage.

1. Almost all of the greatest English novels of the 18th and 19th centuries can be described as love stories.

2. Love and marriage also loom large in the novels of the 20th century, dominating such Modernist classics as *Sons and Lovers* (1913), *Ulysses* (1922), and *To the Lighthouse* (1927).

**B.** Even more important to the English tradition, especially in the 18th and 19th centuries, is its striking preference for comedic plots.

1. Comedic endings are indeed happy endings. However, there is more to such endings than meets the eye.

2. In comedic endings, as characters are fit into the larger social order, a sense of harmony and reconciliation is achieved.

3. Because virtue is rewarded and vice is punished, a sense of poetic justice also prevails.

4. Thus, comedic endings offer us a vision of the world as well-ordered and generally sympathetic to human needs and desires.

أ. كان أغلب تركيزها على المواضيع الأنجليزية التقليدية ك (الغزل، الحب، الزواج).

١. معظم الروايات الأنجليزية الخالدة في القرن الثامن والتاسع عشر نستطيع عنونتها كقصص حب.

٢. مواضيع كالحب والزواج مازالت تلقي بظلالها في الروايات الحديثة في القرن العشرين، فقد سيطرت هذي المواضيع على بعض الكلاسيكات الحديثة. مثل ( أبناء وأحباء، بوليسيس، إلى المنارة)

ب. والأهم من ذلك أن حضور التقاليد الأنجليزية في الرواية خصوصاً في القرن الثامن والتاسع عشر، كان يلاحظ فيه تفضيل سير الأحداث الكوميدي.

١. النهايات الكوميديّة في الواقع هي نهايات سعيدة.

٢. في النهايات السعيدة، تكون الشخصيات فالرواية ملائمة لأعطاء القارئ إحساس بالسعادة والوئام والترضية

٣. لأن الخير أنتصر والشر أنهزم مما يعطي شعور بالعدالة والانتصار

٤. هكذا، كانت النهايات السعيدة في الرواية تقدم لنا رؤية العالم بشكل حسن وتتعاطف مع حاجات الانسان ورغباته لأنه يعيش تحت ضغوط كبيرة ومشاكل كثيرة ( ساعات العمل، الصحة ) فتقدم لهم هذه الروايات نوعاً من السعادة والامل والأيجابية.

## Novel: Purpose and Features الرواية : الغرض والخصائص

### The Purpose of the Novel is Verisimilitude

Verisimilitude refers to the illusion that the novel is a representation of real life. Verisimilitude results from a correspondence between the world presented in the novel and the real world of the reader). In addition, the novel aims for a comprehensive unified effect in which all of the elements of fiction intertwine to make a comment on the human condition.

(Verisimilitude) أديبياً بمعنى (very similar reality)

Verisimilitude خيال تصوره الرواية من واقع الحياة أي أنه توازي بين عوالم الرواية الخيالية والعالم الحقيقي للقارئ

### Main Features Related to the Novel as a Genre

**Fictionality:** an imaginative creation that does not represent actuality but has been invented.

الخيال : أستحضار للكرة خيال الكاتب ولقدراته العقلية الابداعية لخلق قصة جديدة لم تجسد من قبل .

**Length:** the average length of a novel is 60000-100000 words.

الطول : متوسط طول الرواية بين ٦٠ إلى ١٠٠ ألف كلمة.

**Prose:** Prose is a writing that resembles everyday speech. The word «prose» is derived from the Latin prosa, which literally translates to «straightforward». Prose is adopted for the discussion of facts and topical news. Prose is often articulated in free form writing style.

النثر : طريقة كتابة تشابه طريقة حديثنا اليومي . وكلمة (prose) أصلها لاتيني (prosa) وأديبياً معناها « سهل الأستيعاب ، غير معقد» ويعتمد النثر في مناقشة الحقائق والأخبار على الشكل الحر في أسلوب الكتابة.

**Originality:** Originality is the aspect of created or invented works by as being new or novel, and thus can be distinguished from reproductions, clones, forgeries, or derivative arts.

التفرد : على الكاتب ابتكار افكاره فلا ينسخ أو يقتبس أو يزور فهو ملزم بشي جديد لم يسبقه عليه احد أديبياً ( كأنه أخترع شيئاً )

## Romances (1000-1500) and Novellas (1200-1600)

### Romances (1000-1500)

As a literary genre of high culture, romance or chivalric romance refers to a style of heroic prose and verse narrative that was particularly current in aristocratic literature of Medieval and Early Modern Europe, that narrated fantastic stories about the marvelous adventures of a chivalrous, heroic knight, often of super-human ability, who goes on a quest.

الرومنسيات (١٥٠٠-١٠٠٠)

هنا الرومنسيات لا نقصد بها قصص الحب بسبب أن تعريف الرومنسيات فالماضي كان كـ ( توثيق ، سرد ، قصة ) تكتب بشكل شعري أو نثري يروي حكايات الأبطال .

ملاحظة / عندما نتحدث عن الرواية فنحن تاريخياً نتحدث عن القرن الخامس عشر وما تلاه من قرون ولكي نفهم الرواية بشكل كامل يجب أن نعرف ماذا كان قبل القرن الخامس عشر؟ - كان هناك أنواع أدبية بدائية قريبة من الرواية ويمكن القول أن الرواية نفسها أنبثقت من هذه الأنواع مثل :  
Novellas Romances

### Typical Features of a Romance

1. The romance may date back to antiquity, though the most familiar examples are probably the medieval stories of King Arthur and his knights.

بما أن الرومنسية تعود إلى القرون القديمة (المظلمة) ومن الأمثلة المألوفة القصص عن الملك آرثر وفرسانه

2. Romances vary widely, but they do have some common features.

الرومنسيات متباينة بشكل واسع ، ولكن بينها سمات مشتركة

3. The setting of a romance is usually remote and, perhaps, exotic, like that of a fairy tale.

تتاول الرومنسيات عادةً مواضيع غريبة تتحدث عن الأماكن النائية ، حكايات الجن والخرافات .

4. The characters in a romance are also sketched broadly—handsome prince, beautiful princess—and may include larger-than-life figures, such as giants and wizards.

الشخصيات في الرومنسية ترسم صورة عامة عن الأمراء الوسيمين والأميرات الحسنات وعن الظواهر الخارقة للطبيعة مثل العملاقة والشعوذة والأشباح .. الخ

5. Finally, there is often some sort of magic in a romance. The romance is a form that has no trouble with the supernatural or the metaphysical

أخيراً نستطيع أن نقول أن الرومنسيات تميل إلى الفنتازيا بسبب ما تحتويه من جوانب غيبية .

### Novellas (1200-1600)

**Novellas** (1600-1200) are written collections of such stories circulated in a wide range of products from practical compilations of examples designed for the use of clerics to the poetic cycles.

**Novellas** مجموعة مخطوطات متداولة فالعصور المظلمة في أوروبا وجد معظمها فالأدب الإيطالي وبعض منها في الأدب الفرنسي

## First English Novel and Precursors to the Novel

## First English Novel: Controversial?

لا يمكننا الجزم بأي رواية من الروايات التالية كأول رواية إنجليزية

■ Aphra Behn's **Oroonoko** (1688) Feminist point of view

من وجهة نظر نقدية نسائية رواية (أرونوكو) للكاتبة أفرا بن هي أول رواية إنجليزية.

■ Daniel Defoe's **Robinson Crusoe** (1719). Due to the influence of Ian Watt's seminal study in literary sociology, *The Rise of the Novel: Studies in Defoe, Richardson and Fielding* (1957)

من وجهة نظر الفيلسوف آيان واتس في دراساته عن علم الأتجماع الأدبي أن أول رواية هي (روبن كروسو) لدانييل ديفو

■ Daniel Defoe's **Moll Flanders** (1722)

والبعض الآخر قال أن رواية (مول فلاندرز) لدانييل ديفو هي الأولى .

■ Samuel Richardson's **Pamela** (1740) [Most critics go for this option]

ولكن أتفق أغلب النقاد على أن رواية (بامبلا) لـ صمويل ريتشاردسون هي أول رواية إنجليزية

## Precursors to the Novel

بوادر الرواية

هي بعض الأعمال التي كتبت قبل ظهور الرواية (رومنسيات، ملاحم) وجميعها تحتوي على بعض عناصر القصة

■ **Greek and Roman Heroic Epics**  
Homer's Iliad and Odyssey, Virgil's Aeneid,

الملاحم البطولية (اليونانية والرومانية)  
الألياذه و أوديسة لهوميروس، والألياذه لفيرجل

■ **Anglo-Saxon Heroic Epics**  
Beowulf

الملاحم البطولية (الأنجلو ساكسونية)  
بيولف

■ **Oriental Tales**  
A Thousand and One Nights

حكايات شرقية  
ألف ليلة و ليلة

■ **Medieval European Romances**  
Sir Gawain and the Green Knight (c.1380).  
Thomas Malory's Le Morte d'Arthur (the death of Arthur) (1470s).

الرومنسيات الأوروبية في القرون الوسطى  
السيرغوين والفراس الأخضر، وفاة آرثر

■ **Elizabethan Prose Fiction:**  
Sir Philip Sidney's Arcadia

النثر الأليزابيثي الخيالي  
أركاديا لـ فيليب سيدني

■ **Travel Adventures:**  
Jonathan Swift's Gulliver's Travels, Voltaire's Candide

مغامرات السفر  
رحلات جاليفر لـ جوناثان سويفت، كانديد لـ فولتير

■ **Novellas:**  
Boccaccio's Decameron,

القصص القصيرة  
ديكاميرون لـ بوكاتشيو

■ **Moral Tales:**  
John Bunyan's Pilgrim's Progress

حكايات أخلاقية  
سياحة المسيحي لـ جون بنيان

## The Rise of the English Novel (Early 18th Century) (ظهور الرواية (بداية القرون الثامن عشر)

### Origins الأصالة / المنشأ

The dominant genre in world literature, the novel, is a relatively young form of imaginative writing.

Only about 250 years old in England, its rise to pre-eminence has been striking. After sparse beginnings in 17th century England, novels grew rapidly in production by the 18th century and in the 19th century became the primary form of popular entertainment

تسيدات الرواية الأدب العالمي وتعتبر أحدث أنواع الكتابة الخيالية ، وعمر الرواية لا يتجاوز ٢٥٠ سنة في إنجلترا ففي القرن السابع عشر كانت البدايات المتفرقة ولكن النمو السريع لها كان فالقرن الثامن والتاسع عشر حتى أصبحت النوع الأدبي الأساسي للترفية حتى الآن.

### How did the Novel Come into Being?

Of all other literary genres like poetry and drama, the novel is the last major literary form to have developed in terms of history.

There was plenty of fiction or of imaginary works like epics, ballads, anecdotes, myths, fables, folk-tales, legends, and the like. The epics written by Homer in the 6th century BC are an example of the existence of 'fictional literature' well before the novel.

بين كل الأنواع الأدبية من شعر أو دراما ، تعد الرواية آخر نموذج أدبي رئيسي أخذ في التطور تاريخياً وكان هناك العديد من الأعمال الخيالية مثل : ( الملاحم ، الأغاني ، الطرائف ، الأساطير الخرافية ، الحكايات الشعبية ، الأبطال... الخ ) الملاحم كتبها هوميروس في القرن السادس قبل الميلاد هي مثال على وجود بعض الأعمال « الأدب الخيالي » قبل ظهور الرواية

### Reasons behind the Emergence of the Novel

■ Restoration of the English monarchy (political stability after a considerable time of chaos).

إستعادة النظام الملكي الإنجليزي (الأستقرار السياسي بعد وقت طويل من الفوضى)

■ The rise of the middle classes in Western Europe Middle class had a plenty of leisure time to spend .

ظهور الطبقة المتوسطة فالمجتمع التي لديها وقت فراغ كبير، عكس الطبقة العليا والطبقة الكادحة

■ Profound social and economic changes brought the novel into popular prominence .

التغيرات الاجتماعية والأقتصادية جلبت للرواية شهرة شعبية

■ Advances into the technology of printing made written texts available to a growing population of readers.

أنتشار المطابع جعل من أسعار الكتب والروايات في المتناول مما أدى الى أزدیاد كبير في عدد القراء

■ Appearance of periodicals and magazines.

ظهور النشرات الدورية والمجلات

■ Growing audience of literate women.

تزايد عدد الجمهور النسائي المثقف

■ The decline of drama in the eighteenth century was also partly responsible for the rise and -ascendency of the novel.

الأنخفاض الدرامي في القرن الثامن عشر ساهم جزئياً في هيمنة الرواية

■ The poetry of the age too-- except for the brilliant example of Pope's work—was in a stage of decadence.

أيضاً قل الأهتمام بالشعر ، ماعدا روائع الشاعر الكسندر بوب في -مرحلة الأنحطاط

■ It was then natural that from the ashes of the drama (and, to some extent, of poetry, too) should rise this new literary genre. This new genre was, of course, the novel.

لذلك من الطبيعي أن تتقد شعلة أدبية جديدة وسط ركام الرماد الدرامي والشعري ، تلك الشعلة هي الرواية

## The Masters

- Between (1740 – 1800) hundreds of novels of all kinds were written. However, the real «masters» of the novel in the eighteenth century were four – Daniel Defoe, Samuel Richardson, Henry Fielding, and Lawrence Sterne.

لقد كتبت المئات من الروايات بجميع أنواعها خلال الفترة (١٧٤٠-١٨٠٠) والسادة الكبار للرواية فالقرن الثامن عشر (أربعة أدباء) هم :



- The rest of them are extremely inferior to them. Oliver Elton maintains: «The work of the four masters stands high, but the foothills are low.»

ثم يأتون البقية في أقل منزلة منهم ، الأديب أوليفر التون حافظ على نفس المستوى الرفيع للأساتذة الأربعة

- Fielding was the greatest of the foursome. Sir Edmund Gosse calls Richardson «the first great English novelist» and Fielding, «the greatest of English novelists.» Fielding may not be the greatest of all, but he was certainly one of the greatest English novelists and the greatest novelist of the eighteenth century.

هنري فيلدينج كان أعظم الأربعة وقد أطلق عليه السير إدmond غوس الروائي الإنجليزي الأعظم

## Novel and Censorship

- A Novelty means something that is strange, unfamiliar, and unacceptable.

Novelty تعني بدعة ، غير مأثوف ، غير مقبول

The novel, as a new genre, was considered a novelty. It could not easily be published.

والرواية كنوع جديد ، نظر اليها كنوع من البدع ولم يكن من السهولة نشرها

Daniel Defoe's Robinson Crusoe for example was not published as a novel but a history or journalistic repertoire.

معظم الكتاب كان لديهم مخاوف من النشر بسبب الرقابة Censorship التي تنظر للرواية على أنها خطيئة لذلك عمدوا إلى تغيير الأسم (رواية) إلى مراجع تاريخية أو صحفية لتجنب الرقابة .

## What Did Writers Do to Escape from Censorship? ماذا فعل الكتاب لتجنب الدور الرقابي

\_ Writing prefaces to justify the writing of novels.

كانوا يكتبون مقدمات لتبرير كتابة الرواية

\_ Changing the setting to solitary islands, remote places, and past times

الأماكن التي ترد في الرواية تكون منعزلة والزمن يكون في الماضي القديم لتجنب أي ردة فعل

\_ Calling the novel history, tale, or adventure or just giving it any other name in order to avoid censorship.

يطلقون على الرواية ( قصص تاريخية ، مغامرات .. الخ ) أي أسم لتجنب الرقابة

\_ The clash between science and religion

يتجنبون مواضيع الصدام بين العلم والدين





### Daniel Defoe: Writer of the Age

\_ Defoe worked as a journalist most of the time.

ديفو عمل كصحفي معظم حياته

\_ This made his style and language easier than those of other writers who did not work as journalists.

عمله كصحفي أكسبه أسلوب ولغة سهلة تميزه عن الكتاب الآخرين الذين لم يعملوا قط كصحفيين

\_ He got interested in stories full of action and adventure

كان أهتمامه بالقصص المليئة بالمغامرات

\_ He knew how to create suspense and excitement in readers.

أسلوبه فالكاتبه مثير وشيق يجذب القراء

\_ He liked to refer to facts and data in all he wrote.

يحب أن يستند للحقائق والمعلومات في جميع كتاباته

\_ He came to novel- writing at the age of 59; this means that the novels he wrote suffered from certain technical problems

بدأ كتابة الرواية وهو في عمر ٥٩ مما يعني أن روايته عانت بعض المشاكل التقنية.

### What Did Defoe Write about? عن ماذا كتب

Individuals in search of fortune, dreaming of wealth

كتب عن الفردية وحلم الثراء لدى الأفراد

Adventures of all sorts

المغامرات بشتى أنواعها

Remote places like islands and African nations.

عن الجزر والأماكن النائية في قارة أفريقيا

Stories of exotic people (different from the British)

## Early English Fiction: Richardson's Pamela Mirroring the Age

The English novel emerged in the early 18th century and took shape during a period of convulsive social change. In this period, England developed the world's first capitalist economy.

برزت الرواية الانجليزية في أوائل القرن الثامن عشر ، وأخذت في التشكل خلال فترة من التغييرات الاجتماعية المضطربة ، أنجلترا كانت أول نظام اقتصادي رأسمالي .  
ماذا تعني بـ ( الرأسمالية capitalism ) مال ، تجارة ، مواصلات ، مستشفيات ، جامعات ، مطابع ... الخ .

In this period, England also began to grapple with issues of urbanization, industrialization, and globalization. To understand such changes—and assess their impact on our novels—we must first review the emergence of new economic structures and social values.

في هذه الحقبة ، أنجلترا أيضاً بدأت تنتشر فيها الحضارة ، الصناعة ، العولمة . ولإدراك هذه التغييرات وأثرها على الرواية ، لا بد لنا من مراجعة التركيب الاقتصادي والاجتماعي الجديد .  
( كما أن لهذه التغييرات جانب إيجابي على المجتمع ، هناك جوانب سلبية عديدة مثل الحضارة وجانبها السلبي الأزدیاد الكبير في عدد السكان في المدن والصناعة وجانبها السلبي من ساعات عمل طويلة وصحة سيئة وتلوث بيئي )

In the country, the rural economy was becoming more centralized; common lands were being enclosed or appropriated by the wealthiest families, and as a result, subsistence farming and self-sufficient living were no longer options for rural people.

وطنياً تغير الحال للأقتصاد الريفي فالأراضي العامة أستولت عليها العائلات الغنية ونتيجة لذلك لم يعد خيار الزراعة من أجل العيش أو الأكتفاء الذاتي ممكناً لأهل الريف فهاجر الناس الى المدن بحثاً عن لقمة العيش .

These details are important, because one characteristic of a capitalist economy, according to some economic historians, is that it offers most people little choice but to work for wages.

هذه التفاصيل مهمة ، بسبب أن أحد خصائص الرأسمالية وفقاً لبعض المؤرخين الأقتصاديين ( أنه لا خيار للناس سوى العمل بالأجر البسيط ) لأنه مع ذكر الرأسمالية لا نستطيع تجاهل الطبقة البرجوازية أو ملاك المصانع الذين استعبدوا العمال الكاحدين بالعمل ثم العمل بأجور زهيدة ، لقد هاجر الكثيرون الى المدن بحثاً فرص أفضل وأحلام بالثراء وسرعان ما أستدموا بالواقع فالمدن مكتظة والفرص لحياة أفضل محدودة .

- In the city, partly because of these developments, populations were rising dramatically. By 1750, the population of London had reached 750,000—making it the largest city in the West, perhaps twice as large as Paris.

في المدينة وبسبب ما ذكرنا من تطورات أرتفع عدد السكان في العام ١٧٥٠ وصل عدد سكان لندن الى ٧٥٠٠٠٠ ألف مما جعلها أكبر مدينة في أوروبا ربما ضعف سكان باريس ، وهذا يعتبر نمو سكاني كبير جداً في تلك الأيام

- In the 1780s and 1790s, as textile producers opened larger factories, the population of industrial cities, such as Manchester, began to explode. Through all of this, England also experienced an early form of what we now call globalization; the growth of England's first modern industry, textiles, depended on international trade.

بين الأعوام ١٧٨٠ و ١٧٩٠ بدأت صناعة المنسوجات وقامت مصانع عملاقة لهذه الصناعة فأزداد النمو السكاني في المدن الصناعية مثل (مانشستر) الى درجة الانفجار السكاني وشهدت أنجلترا الأنتخراط المبكر فيما نسميه الآن (العولمة) بسبب أن تجارة المنسوجات تعتمد على التجارة الدولية .

- Taken together, all the previous developments had an enormous impact on the English national imagination. The English had always liked to imagine their society as one dominated by communal values. Especially important to this image was a sense of communal solidarity and mutual obligation.

كل التطورات السابقة كان لها تأثير واضح على التصور للوطنية الأنجليزية لدى المجتمع ، فهم ينظرون باعتزاز وفخر كونهم أنجليز ويحلمون بأن يكون مجتمعهم هو الأفضل في أوروبا والعالم أجمع وان يكون مجتمع قوي مستقل تحكمه قيم اجتماعية عالية ومن أهم تلك القيم التضامن الأتماعي والالتزام المتبادل .

- English society was hierarchical, with clear divisions between rich and poor, but those at the top were able and willing to accept responsibility for the welfare of those at or near the bottom.

صحيح أنهم كانوا يحلمون بالأفضل ولكن الحقيقة عكس ذلك فالمجتمع الأنجليزي كان هرمياً مع أنقسامات واضحة بين الطبقة الغنية والفقيرة ولكن لاحقاً في بداية القرن التاسع عشر تحملت الطبقة الغنية مسؤولياتها الاجتماعية تجاه حقوق الطبقة الفقيرة أو الكادحة بسبب أرتضاع أصوات المتعلمين من الطبقة الفقيرة المطالبة بحقوق العمال والفقراء .

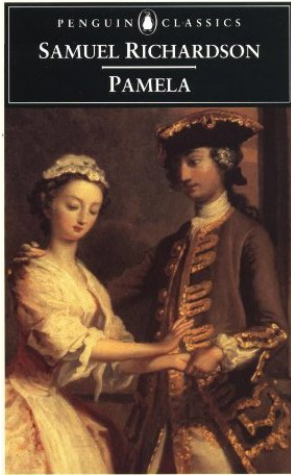
- These previous sweeping changes raised questions of personal identity, social responsibility, and moral values that can certainly be felt in Samuel Richardson's Pamela (1740), a work often described, by most critics, as the first English novel.

مع أكتساح التغييرات السابقة ظهرت الكثير من التساؤلات الاجتماعية عن الهوية الفردية ، المسؤولية الاجتماعية والقيم الأخلاقية ، هذه التساؤلات يمكن تلمسها والأحاساس بها في رواية (بامبلا - ١٧٤٠) للكاتب صمويل ريتشاردسون والتي أجمع النقاد على أنها أول رواية إنجليزية

في بامبلا ، نرى تصوير يحاكي واقع المجتمع الإنجليزي في القرن الثامن عشر تحت ماتقدم من تغييرات صناعية و حياة مدنية نلاحظ في رواية بامبلا جانباً نفسي وجانباً اجتماعي ، فالجانب أو البعد النفسي نشاهده من خلال بامبلا نفسها تجسداً في بطولاتها وردود أفعالها وطريقة تفكيرها وانفعالاتها العاطفية والجانب أو البعد الاجتماعي من خلال العادات والتقاليد والمعتقدات والتغيرات التي طرأت على المجتمع الإنجليزي ذلك الوقت. ونقطة مهمة أخرى في هذه الرواية أنها تتناول الموضوع النسائي كعنصر رئيسي في القصة وكان قبل نشر بامبلا من الصعب على الكتاب التعامل مع مواضيع النساء فالمجتمع ولكن نرى أن ريتشاردسون كان يملك الشجاعة لمناقشة مشاكل النساء القائمة في ذلك الوقت تحت سلطة المجتمع الذكوري Patriarchal society

(1740)

## Pamela



- In Pamela, Richardson pits an innocent servant girl against her domineering and sometimes abusive master.

من هي بامبلا ريتشاردسون؟ بامبلا طفلة صغيرة بريئة من الطبقة الفقيرة تعمل كخادمة تقاوم أستبداد وتسلسل سيدتها.

- At the beginning of the story, Pamela is 15 years old. She has worked for several years in the service of a wealthy woman, and her talents and intelligence have not gone unnoticed.

بداية القصة ، بامبلا طفلة عمرها ١٥ عام عملت لسنوات عدة في خدمة امرأة ثرية ، بامبلا تتمتع بالمواهب والذكاء ولكن لم يكن أحد يلاحظ ذلك

- Her lady has just died, however, and there are some questions about what will happen next. Because her parents are in financial trouble, the idea of returning to live with them is unappealing to her.

سيدتها المتسلطة ماتت ، وكقارئ للرواية تلقائياً سوف تطرح بعض الاسئلة عن ماهية ما ينتظر بامبلا من أحداث مستقبلية فوالديها فقراء ويعانون من مشاكل مالية دائمة وفكرة الرجوع اليهم غير مغرية لبامبلا.

- Complicating Pamela's situation is the presence of her lady's son, "Mr. B," who soon makes it clear that he would like her to become his mistress.

الوضع المعقد لبامبلا الآن هو وجود ابن سيدتها « السيد B ، والذي ما أنفك يطلب ود بامبلا لتصبح حبيبته.

- Though Pamela is attracted to Mr. B, she refuses to give in to him. Even after she is offered a handsome financial settlement, she insists on maintaining her virtue.

بالرغم من أنجذاب بامبلا إلى السيد B ، إلا أنها أبت الاستسلام له . حتى بعد أن قدم لها عرض مالي سخي مازالت تصر على الحفاظ على عفتها .

- As he fleshes out this basic situation, Richardson creates an explosive image of class conflict.

بعد أن تبلورت المواضيع الأساسية ، ريتشاردسون مثل لنا صورة عن الانفجار الطبقي أو البون الشاسع بين طبقات المجتمع خصوصاً الطبقة البرجوازية والطبقة الفقيرة .

- Though a servant, Pamela represents the middle class, drawn to a master she no longer really trusts. At times, she appears morally admirable—at other times, merely self-righteous.

نعلم أن بامبلا تنحدر من الطبقة الفقيرة ، لكنها الآن من الطبقة المتوسطة . رغم أنجاذبها لسيدتها لم تعد تنقجدياً بهذه العلاقة ، بامبلا في بعض الأحيان تظهر جانب أخلاقي رائع وفي بعض الأحيان تكون متعصبة لأرائها أو معتدة بنفسها تبحث عن تحقيق ذاتها بدون تأثير الآخرين .

- Mr. B stands in for the ruling classes. Grasping and possessive, impatient and explosive, he may nevertheless prove capable of reform.

السيد B يمثل الطبقة الحاكمة والتي من طباعها الطمع وحب التملك وعدم الصبر والأنفعال السريع ، ولكن ربما يكون قادر على أثبات عكس ذلك

- This conflict proved irresistible to Richardson's audience, igniting debates throughout the country.

هذا الصراع الطبقي بين بامبلا والسيد B أثار التساؤلات بين جمهور ريتشاردسون في أنحاء البلاد.

- Our interest in the debate is sharpened by the form of the work, because Pamela is an epistolary novel, told through the heroine's letters and diaries.

أن اهتمامنا مع هذا الصراع في العمل أن بامبلا تغلبت على ماواجهته من مصاعب وتجاوزت المشاكل كما أخبرتنا صفحات الرواية

- The ending of the novel suggests that Richardson was hoping not merely to reflect social change but also to influence it.

في نهاية الرواية نتلمس الأيحاء من ريتشاردسون بأنه يأمل أن يكون لكتابه تأثيراً إيجابياً على التغيير الاجتماعي وليس فقط انعكاساً له ، ريتشاردسون سعى بقلمه لإزالة الحواجز بين الطبقة البرجوازية والطبقة السفلى أو الفقيرة في سبيل اندماجها اجتماعياً .

- The ending is comedic: Pamela and Mr. B eventually do get married, and she becomes the lady of the house in which she once worked as a servant.

نهاية الرواية نهاية سعيدة ، بامبلا أصبحت زوجة السيد B سيدة للمنزل الذي كانت خادمته ذات يوم

- As Pamela demonstrates her worth and value to Mr. B, we begin to see that social assimilation and reconciliation are not only possible but desirable for all parties.

بما أن بامبلا استطاعت أن تثبت قيمتها وجدارتها للسيد B ، بدأنا نرى أن الأستيعاب الاجتماعي والتراضي بين أفراد المجتمع ليس ممكناً فحسب بل أصبح رغبة جميع الأطراف.

- Pamela benefits from the marriage in obvious ways, but Mr. B benefits as well, earning a chance to fulfill his social obligations. Inspired by Pamela's goodness, he may finally live up to his duty as lord and master.

بعد زواج بامبلا بالسيد B أصبح لكلاً منهم التزاماته الاجتماعية الخاصة ونقصد بالخاصة كالتزامات العمل والتجارة وتوفير المال للسيد B والأمور التي تخص ربة المنزل التزامات بامبلا.

- Thus, although Richardson often protests against the abuses of the ruling class, he eventually reaffirms the traditional values of communal solidarity and mutual respect.

هكذا كان ريتشاردسون يبدي اعتراضه على تسلط وانتهاكات الطبقة الحاكمة ، ولكنه في نهاية المطاف يعود إلى هدفه والتأكيد على القيم التقليدية السامية للتضامن الاجتماعي والأحترام المتبادل.

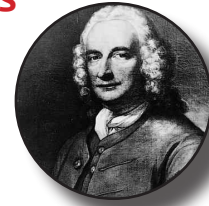
- In the end, he wants to convince his middle-class audience to hope and, perhaps, even to work for the rehabilitation of those older structures. Like most of the novelists we will study, he is a reformer, not a revolutionary or a radical.

في النهاية ، هو يريد أن يقنع جمهوره والذي غالبه من الطبقة الوسطى بأن هناك أمل لإصلاح هذه البنية الاجتماعية القديمة وانسجام ذات بينها ( الطبقة العليا والطبقة السفلى ) ولكن تحتاج إلى وقت .

## 18th and 19th Century English Novelists



## Samuel Richardson and Henry Fielding



- To appreciate the historical forces at work in the earliest English novels, we might consider the striking contrasts between two early masters of the form, Samuel Richardson and Henry Fielding.

تقديرًا للعظمة التاريخية لأوائل الروايات الإنجليزية ، سوف ننظر في التناقضات البارزة بين اثنين من الأساتذة الكبار وعرابي الرواية هما :

◀ **هنري فيلدينغ** ▶      ▶ **سامويل ريتشاردسون** ◀

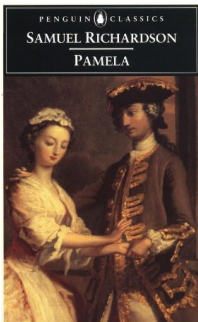
كما مقارنة بين الاثنين فكلاهما أبناء عصر واحد كلاهما كتاب إنجليز ، كتبوا الرواية الإنجليزية الحديثة في بدايات القرن الثامن عشر وهم من الأساتذة الكبار للرواية

- If Richardson represents the rising middle class—anxious, ambitious, and self-righteous—then Fielding appears almost aristocratic, confident, and secure in his own social position.

ريتشاردسون يركز في أعماله على الطبقة المتوسطة والطبقة الفقيرة فيصور لنا قلقها من المستقبل وطموحها المشروع المتمثل في البحث عن

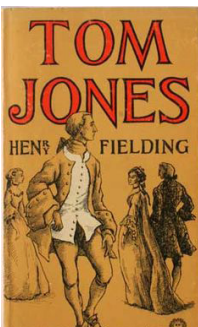
أشبات الذات والاستقلالية

فيلدينغ يركز في أعماله على الطبقة الأرستقراطية الواثقة المستقرة والمؤمنة مادياً والحاضرة اجتماعياً وسياسياً



- In Richardson's Pamela, we experience an intimate connection to Richardson's central character, largely because the story is told through her letters and diaries.

في بامبلا ريتشاردسون يرتبط القارئ بشكل عاطفي بالشخصية المحورية بسبب أن القصة تروى على شكل رسائل ويوميات والسبب في ذلك الشعور هو أن طريقة التواصل بين الناس ذلك الوقت كان بنفس الطريقة مما يعطي شعور بالبساطة والألفة عند القراءة .



- In Fielding's Tom Jones, by contrast, we view the characters from a distance, eventually discovering that our most important relationship is to the novel's learned and worldly narrator.

توم جونز لـ فيلدينغ على النقيض من ذلك ، فليس هناك ارتباط عاطفي مع الشخصيات فهي تصور لنا من منظور بعيد كشخصيات مستقرة منتمية للبرجوازية وكأنها لا تنتمي للمجتمع الإنجليزي .

- Though both works end in reconciliation and marriage, they do not endorse the same social values. Whereas Richardson rewards his heroine with promotion into the gentry, Fielding can be said to close ranks, revealing that his wayward hero has been a gentleman all along.

نرى في أعمال ريتشاردسون وفيلدينغ تعاملها مع أفكار الانسجام الاجتماعي ، الزواج ، مع بعض الأختلاف في القيم الاجتماعية

ريتشاردسون في أعماله يكافئ الشخصية المحورية فالعمل بتحقيق أحلامها كما حدث مع بامبلا

فيلدينغ في أعماله يظهر ثبات الشخصية واستقرارها وقدراتها فلا تحتاج إلى أي عود أو مكافأة من الكاتب فالشخصية من الأساس أرستقراطية او تمثل الطبقة المخملية

## After 1750—Lawrence Sterne, Frances Burney, and Anne Radcliffe

بعد ١٧٥٠ (أدباء النصف الثاني من القرن الثامن عشر) لورنس ستيرن ، فرانسيس بيرني ، آن رادكليف

• آن رادكليف



• فرانسيس بيرني



• لورنس ستيرن

- By 1750, it was clear that a new literary form had begun to take shape in England. Although critics did not agree on what to call the new form, they believed that it was distinguished by its use of realistic situations and settings.

في منتصف القرن الثامن عشر كان ملاحظاً أن شكلاً أدبياً جديداً أخذ في التشكل (الرواية) ، بالرغم من عدم موافقة أو عدم تساهل النقاد على تسميته بشكل جديد بسبب اعتقادهم أن سبب الشهرة استخدامه للحالات والخلفيات الواقعية .

- The form was especially popular with young women, and its effects on inexperienced readers were often cause for worry. After reviewing early responses to the novel form, we will turn our attention to three writers from the second half of the 18th century: Laurence Sterne, Frances Burney, and Ann Radcliffe.

هذا الشكل (الرواية) كان ذو شعبية خاصة عند النساء الشابات ، وكان تأثيره واضحاً على القراء قليل القراء حيث كان يسبب لهم نوعاً من الجهد من ناحية الفهم ، سوف نوجه اهتمامنا إلى ثلاثة أدباء من النصف الثاني للقرن الثامن عشر ( لورنس ستيرن ، فرانسيس بيرني ، آن رادكليف )

- Each of these writers takes a different approach to novel writing and suggests new possibilities for the form.

كلّ من هؤلاء الكتاب كان له نهج مختلف عن النهج التقليدي للرواية . من ناحية النمط ، الطريقة ، الأفكار المطروحة ، اللغة .. الخ

- In *Tristram Shandy*, Sterne exposes the limitations of novelistic Realism, suggesting that the illusion of reality is created through omission and distortion.

في تريسترام شاندي ، لورنس ستيرن يعري قيود الواقعية المفروضة على الراوي ويشير إلى أن وهم ما يسمى بالواقعية يخلق التشوه . رواية تريسترام شاندي رواية مشهورة جداً ومعقدة جداً تتناول موضوع الميتافيزيقيا (ما وراء الطبيعة) البحث عن ماهية الأشياء مما يسبب للقارئ عدم الألفة والتشويش والحيرة وهذا بسبب تناول ستيرن لموضوع قيود الواقعية فقد ذهب بعيداً من الواقعية إلى الميتافيزيقيا إلى ما وراء الإدراك أخذ القارئ من العالم الحسي إلى اللا حسي من الواقعية إلى اللاواقعية من السهولة إلى التعقيد .

- In *Evelina*, Burney portrays the experiences of an innocent young woman, reflecting the fears and fantasies of her middle-class readers.

في إفلينا ، بيرني تصور تجارب شابة بريئة تعكس الخوف وايضاً الخيال الجامح على قرائها من الطبقة الوسطى

- And in such Gothic novels as *The Mysteries of Udolpho*, Radcliffe explores extreme states of emotional conflict.

وفي الروايات القوطية أو روايات الرعب أو الغموض مثل أسرار أودولفو لـ آن رادكليف نرى استكشاف للأماكن الموحشة في أطار أنفعالي حابس للأنفاس

- Having considered the very different achievements and legacies of these three writers, we can identify the period from 1750 to 1800 or 1810 as one dominated by experimentation.

بعد الإطلاع على ما تقدم من أعمال هؤلاء الكتاب الثلاثة نستطيع القول بأن أعمالهم كانت هويتها أو صورتها الكبيرة تمثل بـ (experimentation)

experimentation نعني بها هنا أن الأعمال كانت بعيدة عن العالم الحقيقي و عصبية على الفهم



## Walter Scott and the Historical Novel والتر سكوت والرواية التاريخية

Sir Walter Scott cannot be credited with inventing the historical novel, but he certainly deserves to be viewed as its greatest practitioner.

السير والتر سكوت لا نستطيع أن نحسبه مع من اخترعوا الرواية التاريخية ولكنه يستحق أن ينظر إليه كأكبر الممارسين لها .

- Writing in the 1810s and 1820s, at the height of the Industrial Revolution, Scott uses such novels as Waverley to press a number of urgent questions:

بدء الكتابة في بدايات القرن التاسع عشر ، في أوج توهج الثورة الصناعية وكان سكوت يستخدم الروايات التي يكتبها لطرح الأسئلة الملحة كما في رواية ويفرلي

How do societies grow and change over the course of time?

كيف المجتمعات تنمو وتتغير على مدار الساعة ؟ والاجابة نعم فالمجتمعات ليست جامدة فهي تتأثر بما حولها من متغيرات مثل الثورة الصناعية ، الفرنسية ، الدينية

What happens when traditional ways of life must give way to larger historical forces?

ماذا يحدث عندما يتعين على طرق الحياة التقليدية أن تفسح المجال لقوى تاريخية أكبر؟ مثل الثورة الصناعية

What are our obligations to the past?

ماهي التزاماتنا بالماضي ؟

What about our duties to the present and the future?

ماهي واجباتنا تجاه الحاضر والمستقبل؟

- Scott's responses to these questions are complex and, at times, uncertain.

لا يجب أن نعتقد بأن هذه الأسئلة يمكن الأجابة عليها بسهولة ، فعندما يطرح سكوت هذه الاسئلة تكون أجاباته طويلة جداً ومعقدة وأحياناً غير مؤكدة .

- Although he always sides with the forces of modernization, he also acknowledges the intense appeal and enduring value of longstanding traditions.

على الرغم من ميله الحداثي ، مازال يقر بالقيم الثابتة للتقاليد .



## Jane Austen and the Comedic Tradition جين أوستن والكوميديا التقليدية

- Although Austen's work is often described as timeless, it is actually rooted in a specific time and place.

أعمال أوستن تصلح للقراءة في أي زمان (timeless) كونها تعالج مواضيع مرتبطة بالإنسانية مثل السعادة، الحب، الفساد... الخ لذلك هي غير محصورة على وقت نشرها في القرن الثامن أو التاسع عشر.

- In *Pride and Prejudice*, Austen comments on the phenomenon of social mobility. In addition, Austen wonders how traditional elites can be protected from their own worst impulses, and in arranging her comedic endings, she uses marriage as a metaphor for political and social regeneration.

في كبرياء وتحامل لـ أوستن نجد التعليقات على ظاهرة الجراك الاجتماعي، وتتساءل أوستن كيف تكون القيم حامية للنخب التقليدية، وتستخدم الزواج كاستعارة لعملية التجديد والإصلاح في الجانب السياسي والاجتماعي.

- The happy couple at the end of *Pride and Prejudice* serves as an example of how wealth and privilege can be combined with a sense of duty and humility.

الزواج السعيد في نهاية كبرياء وتحامل مثال على كيفية تقاسم واندماج الثروة والامتيازات مع الشعور بالواجب والتواضع.

- Although earlier writers had tried to create similar effects, none of them had managed the task as skillfully as Austen. As a result, her novels would become classic expressions of the emerging comedic tradition in English fiction.

في ما مضى حاول كثير من الكتاب صنع تأثير يحاكي تأثير كتابات أوستن، لكن لم يكن أحد يمتلك مثل مهاراتها ونتيجة لذلك أصبحت تعابيرها الكلاسيكية في رواياتها بليغة الأثر في الرواية الكوميديا التقليدية.

- Austen has often been praised for her use of dialogue and her handling of dramatic scenes.

لذلك نالت الثناء على طريقة توظيفها للحوار وتعاملها مع المشاهد المثيرة.

- She is also thought to be a master of narrative construction, gifted with an impeccable sense of how to shape and structure a story.

وهي على درجة عالية من الخبرة بطريقة البناء السردى ناهيك عن المهبة التي لا تشوبها شائبة في كيفية تشكيل وبناء القصة.

- Yet her greatest achievement, and her most important contribution to the development of the novel, may be her innovative treatment of human consciousness.

أن أعظم أنجازاتها وأهم مساهماتها التي أثرت في تطوير الرواية معالجتها المبتكرة للوعي البشري.





## Charles Dickens and William Makepeace Thackeray

تشارلز ديكنز

وليم ميكبيس ثاكيري



### Charles Dickens

- Charles Dickens is the most important single figure in the history of English fiction

- Dickens's initial publications were urban sketches, and they offered early signs of his obsession with London. As he tried his hand at longer works of fiction, Dickens experimented with many styles and forms.

- Each of his early works took him in a new direction, and at times, he seemed unsure of what he wanted to do or where he wanted to go.

- He later wrote his great works that include David Copperfield (1850–1849), Bleak House (–1852 1853), and Great Expectations (1861–1860).

### William Makepeace Thackeray

Thackeray's Vanity Fair is the first great multiplot novel of the Victorian Age, and in its use of converging and diverging storylines, it lays the foundation for many later works.

رواية الغرور لـ وليم ثاكيري أول رواية متعددة الأحداث الرئيسية في العصر الفيكتوري (عدة قصص في قصة واحدة)، تتقارب هذه الأحداث وتتباع في مسار القصة حتى تعطي قواماً للرواية

- The book's famous subtitle, "A Novel Without a Hero," suggests its subversive tone, for instead of creating obvious moral distinctions among his central characters, Thackeray imagines a fictional world in which anyone can be the object of ridicule—or the focus of sympathy.

في كتابه الشهير «رواية بلا بطل» نجد أن هناك نغمة مريبة للقارئ، بدلاً من صنع تفوق أخلاقي بين شخصياته المركزية، ثاكيري صنع عالم خيالي حيث يمكن لأي شخص أن يضع نفسه موضع للسخرية والشفقة

- The novel's muted ending provides further evidence of Thackeray's innovative approach to the form. Virtue is rewarded, and vice punished, but not in the ways one might expect.

النهايات الهادئة أو شبه الصامتة للرواية دليل آخر على نهج ثاكيري المبتكر إلى الرواية فهو يكافأ الفضيلة، ويعاقب الرذيلة، ولكن بطرق غير متوقعة .



## The Brontës الأخوات برونتيز

Appearing in 1847, the same year as Thackeray's *Vanity Fair*, Charlotte Brontë's *Jane Eyre* and Emily Brontë's *Wuthering Heights* take the English novel in new directions.

رواية جاين آير لـ تشارلوت برونتي ورواية مرتفعات ويدرنغ لـ إيميلي برونتي ظهرت في العام ١٨٤٧ في نفس العام التي ظهرت فيه رواية الغرور لناكري، وقد أخذت الرواية الإنجليزية الى أفاق جديدة.

- The Brontës' works are often passionate and angry, echoing the revolutionary sentiments of the 1840s.

أغلب أعمال الأخوات برونتيز يغلب عليها طابع الشغف والحماس والغضب وهي تصوير للمشاعر الثورية السائدة في العام ١٨٤٠

- The Brontës also challenge the limitations of earlier love stories, endowing their fiction with the intensity of Romantic poetry and modeling their male characters on the heroes of Lord Byron.

الأخوات برونتيز لا يتعاملون مع موضوع الحب بطريقة تقليدية فهم يتجاوزن الحدود التقليدية لقصص الحب بمنح الرواية كثافة من الشعر الرومانسي ونمذجة شخصيات العشاق على نحو مشابه للشخصيات الموجودة في أشعار اللورد بايرون

- Yet if the Brontës have much in common, they are also sharply distinct. Where Charlotte is fundamentally conservative, creating secure social positions for such characters as *Jane Eyre*, Emily is truly daring.

- In *Wuthering Heights*, Emily confounds the usual novelistic distinctions between love and hate, birth and death, creation and destruction, creating one of the few 19th-century English novels with the scope and shape of a tragedy.

على الرغم من تعدد أوجه الشبه بين الأخوات إلا أن هناك أختلافاً جوهرياً بينهم، فتشارلوت متحفظة بطبعها، فهي تخلق وضع اجتماعي مؤمن للشخصيات مثل / جاين آير .

إيميلي جرئية جداً

في مرتفعات ويدرنغ لـ إيميلي نجد المزج العجيب بين الفروق الروائية بين الحب والكراهية، الولادة والموت، التأسيس والتخريب، هذه الرواية إحدى الروايات التراجيدية القلائل في القرن التاسع عشر

## Types of Novel

### The Picaresque Novel (16<sup>th</sup> Century to the 17<sup>th</sup> & 18<sup>th</sup> Centuries)

(الصعاليك) الرواية التشردية

A picaresque novel is an early form of novel, usually a first-person narrative, relating the adventures of a rogue or low-born adventurer (Spanish pícaro) as he drifts from place to place and from one social milieu to another in his effort to survive. In its episodic structure the picaresque novel resembles the long, rambling romances of medieval chivalry, to which it provided the first realistic counterpart.

رواية الصعاليك شكل مبكر من أشكال الرواية بدأ في القرن السادس عشر واستمر إلى القرن الثامن والتاسع عشر، عادة ما يكون نمطه السردى معتمداً على شخص واحد أي أن المتحدث في الرواية هو البطل نفسه يروي قصصه ومغامراته ورحلاته من مكان إلى مكان من مجتمع إلى مجتمع بإذل قصار جهده من أجل البقاء أو العيش (أقرب ما تكون إلى قصص جحا) وتقدم على شكل حلقات وليس فصول كما في الرواية التقليدية وغالباً البطل أو المغامر في الرواية رجل بسيط، ساذج ينتمى إلى أسفل طبقات المجتمع، وأصل كلمة (picaresque) يرجع إلى الكلمة الأسبانية (pícaro) والتي تعني جبان، رعديد.

#### Main Features:

1. It deals with the ordinary, the naïve, and the low life settings.

تتعامل مع الناس العاديين البسطاء، السذج لتصوير حياة الطبقة السفلى.

2. It is realistic and is apart from the romance and love.

مبنية على الواقعية وغالباً تكون بمعزل عن مواضيع كالحب والرومانسية والزواج .. الخ.

3. It is funny but satirical since it offends the well-established morals and values.

هزلية فكاهية، ولكن أيضاً نقدية تنتقد العادات والتقاليد، الكنيسة، المجتمع نقد سلبياً، وفي بعض الأحيان يكون النقد إيجابياً يهدف إلى الإصلاح.

4. It is episodic and lacks a complex plot (here it signals the immature beginning of the English novel as a genre)

تركيب الرواية يكون بشكل حلقات (جمع حلقة) وليس فصول كما في الرواية الحديثة، وأحداثها بسيطة غير معقدة، (هذه الأشكال الأدبية البسيطة تعتبر نقطة البداية للرواية في أوروبا وفي إنجلترا)

5. It is in a medium point between feudalism and capitalism

تاريخياً متوسطة بين الأقطاعية والرأسمالية - متوسطة ما بين الماضي (الأقطاعي) والحاضر (الرأسمالي)

**Examples:** Daniel Defoe's Moll Flanders (1722). Migul de Cervantes' Don Quixote (1605)

## The Epistolary Novel (18<sup>th</sup> Century) الرواية الرسائلية

An epistolary novel is a novel written as a series of documents. The usual form is letters, although diaries, entries, newspaper, clippings and other documents are sometimes used. Recently, electronic «documents» such as recordings and radio, blogs, and emails have also come into use. The word epistolary comes from the Latin word epistola, meaning a letter.

في القرن الثامن عشر ظهرت الرواية الرسائلية في الأدب الإنجليزي ، وهي رواية مبنية على الرسائل والشكل مثل هذه الروايات يكون كـ مذكرات ، مقالات ، أخبار ، قصاصات أو أي شكل كان مستخدم آنذاك .  
أصل كلمة (epistolary) يرجع لكلمة (epistola) باللاتينية والتي تعني رسالة

- This novel started in the 18th century when literacy was high among educated people.

وكما أسلفنا أنها ظهرت في القرن الثامن عشر أي في زمن انتشار العلم وتنوع مصادر المعرفة خاصة عند المتعلمين.

### Main Features:

1. Wisdom, personal insight and self- display of the authors who are distinguished by their different techniques.  
مليئة بالحكمة ، فكل كاتب يحب أن يود أن يعرض ذاته كمبدع وصاحب حكمة وبصيرة وان يتميز عن الكتاب الاخرين بتقنيات مختلفة .
2. Dramatic effectiveness: The dramatic effectiveness of a work refers to the vivid and impressing means and devices by which an author engages and maintains successfully the interest of the audience.

درامية التأثير/ التأثير الدرامي على العمل يستخدمه الكاتب لضمان شد أفتباه وأهتمام القراء ، لأن التأثير الدرامي أنفعالي يخاطب حواسنا الخمس يتفاعل معه القارئ.

3. It takes the form of series of diary entries, letters, and documents.

تأخذ شكل سلسلة من المذكرات ، المقالات ، الرسائل والمستندات ..

4. Characters are banished in locked rooms but have access only to pen and paper. Lovers encounter arranged by somebody who writes a letter about the meeting

نجد في مثل هذه الروايات أن الشخصيات غالباً تكون معاقبة عالقة في مكان ما كالسجون مثلاً ، والطريقة الوحيدة للتعبير عن ذاتهم ومشاعرهم تكون بالورقة والقلم ، وأيضاً هذه الطريقة يستخدمها العشاق لتحديد موعد اللقاء لتفادي مراقبة الأهل ومحاسبة المجتمع المحافظ .

**Examples:** Samuel Richardson's Pamela (1740) and Clarissa (1748).

### The Bildungsroman Novel of Formation or Education ( 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> Centuries ) الرواية التكوينية

This type of novel focuses on the psychological and moral growth of the protagonist from youth to adulthood (coming of age), and wherein character change therefore is extremely important. This type of novel may contain autobiographical or biographical information.

نوع من أنواع الرواية يقوم على شخصية رئيسية للعمل (بطل واحد) ويكون التركيز فالرواية على نمو وتطور هذه الشخصية الرئيسية من الولادة إلى الموت مروراً بمرحلة الطفولة والشباب والرجولة ثم الكهولة وهذا التركيز ليس مقتصرًا على الناحية الجسدية بل أن التركيز الأكبر يكون منصب على التغيرات فالجوانب النفسية والاجتماعية والدينية لهذه الشخصية

#### Main Features:

1. The development of the main character is philosophical, moral and spiritual.  
تطور الشخصية الرئيسية فالرواية يكون تطور فلسفي، أخلاقي، روحي.
2. The main character undertakes a journey, which has some reasonable aims. Yet this journey is full of hardships.  
مسار الشخصية الرئيسية فالرواية يمر برحلة من المتاعب والمعاناة ولكن لأسباب وأهداف سامية.
3. Scenes of escape and exile (because of looking for justice and freedom).  
هذه المتاعب يتخللها مشاهد من التهجير والهرب والنفي (كل هذا في سبيل العدالة والحرية)

**Examples:** Charles Dickens' Great Expectations (1860)

### The Historical Novel ( Early 19<sup>th</sup> Century ) الرواية التاريخية

A historical novel is a novel that is set in the past and focuses on a specific historical plot, characters, and setting in the past. This novel started in the 19th century.

الرواية التاريخية وفقاً للتاريخ أو الماضي وهي تركز على أماكن تاريخية محددة، شخصيات أو أحداث أو أشكال محددة فالماضي، وقد بدأت في أوائل القرن التاسع عشر.

#### Main Features:

1. It may include both fictional and real characters.  
هذه الرواية تتعامل مع الخيال والشخصيات الحقيقية.
2. It includes convincing detailed description of the manners, building, and scenery of its chosen setting.  
تحتوي على تفاصيل ووصف مقنع للأدب السلوكية، المباني، الشخصيات وبعض المشاهد المختارة.
3. It generally attempts to convey a sense of historical verisimilitude.  
تحاول أن تعطي إحساساً تاريخياً قريباً للواقع
4. Recently, it has abandoned reality to fantasy and imagination  
مؤخراً، أصبحت تميل للفنتازيا وهجرت الواقعية

**Examples:** Sir Walter Scott's Waverley (1814). Charles Dickens' A Tale of Two Cities (1859).

## The Regional Novel (mainly 19<sup>th</sup> Century) الرواية الإقليمية

A regional novel is a type of novel that concentrates on the people in a specific location. This could be a city, a town, or even a single household. A regional novel focuses on the customs and style of speech related to that specific location and is concerned with depicting the ways that people's specific environments influence their lives and choices.

الرواية الإقليمية يكون التركيز فيها على الناس في مكان محدد في مدينة ، بلدة أو حتى المنزل ، وأيضاً تركز على العادات والتقاليد وأسلوب الكلام والمعتقدات الدينية ... الخ في ذلك المكان المحدد.

### Main Features:

1. Detailed description of a particular geographical setting.

وصف مفصل لموقع جغرافي خاص ( مثلاً / لندن ، ويكون الوصف شاملاً - المدينة نفسها ، سكانها ، عاداتهم ، معتقداتهم ، سياساتهم ، الأطباق الشعبية ... الخ ) .

2. It conveys the local color of the author in a humorous way..

يوصل الكاتب هذا اللون المحلي بطريقة فكاهية .

- In literature, regionalism or local color fiction refers to fiction that focuses on specific features – including characters, dialects, customs, history, and topography–of a particular region. Since the region may be a recreation or reflection of the author's own, there is often nostalgia and sentimentality in the writing..

غالباً في هذه الروايات الكاتب يكتب عن بلاده أو إقليمه فنراه يصور المكان الذي ينتمي له بحنين وعاطفة كتابية تصف بدقة المكان والعادات والتقاليد بحكم انتمائه لهذا المكان

**Examples:** Dickens' Great Expectations (1860). Mark Twain's Adventures of Huckleberry Finn (1884).

## The Satirical Novel (18<sup>th</sup>, 19<sup>th</sup>, and 20<sup>th</sup> Centuries) الرواية الساخرة

This type of novel that ridicules a specific topic in order to provoke readers into changing their opinion of it. By attacking what they see as human folly, satirists usually imply their own opinions on how the thing being attacked can be improved.

هذا النوع من الرواية يناول موضوعاً ما بطريقة ساخرة أو نقدية لتحريض القراء على تغيير مفاهيمهم تجاه هذا الموضوع ، وهذا النوع من النقد يكون هدفه الإصلاح لبعض الجوانب السلبية فالمجتمع .

### Main Features:

1. Extended use of Irony, puns, and wit.

التوسع في السخرية والنقد اللاذع والتورية .

2. Elements of humor and analogy.

تتميز بروح الفكاهة وأيضاً بالقياس ، ونقصد بالقياس هنا ان الكاتب يؤكد على أنه فكرة أنه يمكن أن نجد سلوك معين يعتبر سيء في بلد ، وجيد في بلد آخر مع أنه نفس السلوك .

3. While the style is simple and funny the content, the theme, the ideas are all serious and complex.

الأسلوب في الرواية سهل وفكاهي ولكن الأفكار التي تناقش جدية ومعقدة ( المحتوى الجاد بالأسلوب الفكاهي )

**Examples:** Mark Twain's The Adventures of Huckleberry Finn (1884). Jonathan Swift's Gulliver's

## The Gothic Novel (18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> Centuries) الرواية القوطية

A type of novel that combines elements of both the uncanny and romance. This novel seeks to stimulate strong emotions in the reader fear and apprehension by its use of desolate, mysterious, and grotesque events that are remote from everyday life.

(Gothic) كلمة ترجع الى (Goths) تعني البربر أو بشر دمويين شرسيين عاشوا في العصور الوسطى المظلمة وهزموا الرومان الأقوياء الذين لم يكن أحد يتخيل يهزموا .

الرواية القوطية هي التي تثير مشاعر القارئ بجمعها بين عناصر الخوف والغرابة والدهشة والغموض والكوابيس والبشاعة .. الخ وغالبا تدور أحداثها في أماكن معزولة مخفية تفوح منها رائحة الموت.

### Main features:

1. It has a medieval setting (haunted castles, locked rooms, gloomy and strong architecture).  
تحتوي على خصائص العصور الوسطى من قلاع مسكونة بالاشباح والغرف المغلقة الموحشة .
2. A lady in distress (usually in prison but looking to be rescued by a noble knight).  
وغالبا ما تتواجد فالرواية سيدة في محنة ، غالبا تكون مسجونة ويانتظار الفارس ليخلصها .
3. Scenes related to torture done by nasty and evil villains.  
تحتوي على مشاهد تعذيب يقوم بها أوغاد أشرار بغيضين .
4. Themes related to terror, nightmares, and mysteries.  
الشكل الرئيسي أو الفكرة الرئيسية ذات صلة بالإرهاب والكوابيس والأسرار
5. Themes of madness and secrets related to stock characters (e.g. vampire, ogre/ ogress, demons, ghosts)  
شخصيات العمل الرئيسية تنتمي للخيال مليئة بالجنون والأسرار مثل / مصاصي الدماء ، الغول ، الشياطين ، الأشباح... الخ

Examples: Horace Walpole's The Castle of Otranto (1764). Bram Stoker's Dracula (1897).

## The Metafictional Novel ( 18<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> Centuries ) رواية ما وراء الخيال

This type of novel uses self-reliance to draw attention to itself as a work of art, while exposing the “truth» of a story. «Metafiction» is the literary term describing fictional writing that self-consciously and systematically draws attention to its status as an artifact in posing questions about the relationship between fiction and reality, usually using irony and self-reflection.

الرواية الخيالية أو رواية ما وراء الخيال لا تتعامل مع الواقعية ، فهي تستخدم الاعتماد على الذات للفت الانتباه إلى الذات نفسها من خلال عمل فني بينما تنكشف الحقيقة مع توالي القصة .  
«Metafiction» مصطلح أدبي واصفاً الكتابة الخيالية بوعي ذاتي ممنهج يطرح أسئلة مربكة عن العلاقة بين الخيال والواقع

### Main features:

1. Style is quite complex [non-linear, no chronology, reversal plots].  
الأسلوب معقد جداً ( لا تُفهم بالقراءة السطرية لبعض المحتوى يجب أن تقرأ كامل العمل لمحاولة فهم الهدف منه ، غير ملزمة بالتسلسل الزمني أو المنطقي من الألف إلى الياء يمكن أن تبدأ بموت الشخصية وتنتهي بلحظة ولادته ، حبكة العمل غير منتظمة متغيرة
2. This novel may include narrative footnotes.  
تحتوي على حواشي - للاستزادة وفهم بعض ماورد من النص الأدبي .
3. The author is part of the novel and he is the main character sometimes.  
الكاتب هنا أو الروائي يكون جزء من الرواية وفي بعض الأحيان يكون الشخصية الرئيسية في الرواية.
4. This type of novel anticipates the reader's reactions.  
هذا النوع من الروايات يتوقع تفاعل القراء ، نجد الكاتب يجعل من روايته مثلاً بلا نهاية ، أو يترك صفحات فارغة في العمل ليرى ردة فعل القراء وتوقعاتهم .
5. Characters know that they are in a novel.  
الشخصيات تعلم أنها في رواية (فنياً لسان شخصيات العمل كأنه يقول نعمل أننا شخصيات في رواية) .

Examples: Lawrence Sterne's Tristram Shandy (1759).



## The Victorian Age and London of Charles Dickens' Great Expectations (1861)

### The Victorian Age

يجب أن نتذكر أننا غالباً في هذا المقرر نتعامل مع الرواية وجميع الجوانب المحيطة بها اجتماعياً ثقافياً سياسياً دينياً في القرن الثامن والتاسع عشر القرن الثامن عشر نقطة البداية والولادة الفعلية للرواية الانجليزية كما تقدم معنا (رواية بامبلا) القرن التاسع عشر هو العصر الذهبي للرواية الانجليزية

- Charles Dickens lived and wrote his novels throughout the Victorian Age. This was a particularly notable time in England's history.

القرن الثامن عشر يسمى العصر الفيكتوري والكاتب الكبير تشارلز ديكنز عاش في هذا العصر وكتب خلاله معظم أعماله ، الوقت الفيكتوري أو الحقبة الفيكتورية مميزة جداً في التاريخ الإنجليزي.

- Queen Victoria reigned the English Parliament from 1901-1837. Mostly, these years were marked by prosperity and optimism. Her reign was a time of expansion of wealth, power, and culture, with enormous contributions to society.

لقد حكمت الملكة فيكتوريا البرلمان الإنجليزي من 1837 . 1901 وتميزت هذه السنوات بالازدهار والنجاح والتفاؤل والوفرة المالية وحضور السلطة وانتشار للثقافة والعديد من الأسهامات الاجتماعية الهائلة .

- The Victorian Era formed the modern principles of invention and technology. The concept of developing solutions to problems became extremely popular and scientists were inspired to create new means of benefiting mankind. This idea motivated other aspects of society, including politics, ideology, and economics.

العصر الفيكتوري تشكلت فيه المبادئ الحديثة للأختراعات والتكنولوجيا والثورة الصناعية وأخذ يتسابق فيه العلماء في حل المشاكل وتسهيل حياة الناس وتغيرت فيه الكثير من المفاهيم الاجتماعية والسياسية والأيدولوجية والأقتصادية .

- Through this growth in technology came growth in manufacturing and banking, which spurred the Industrial Revolution. The industrial working class and middle-class expanded due to an increase in manufacturing jobs and low-cost consumer items.

من خلال هذا النمو المتسارع في مجالات الأختراع والتكنولوجيا المساهم في دوران عجلة الثورة الصناعية ومع أنتشار المصانع الكبيرة والمصارف المالية وأزدياد عدد الوظائف وظهور منتجات منخفضة التكلفة ، ظهرت الطبقة الاجتماعية الوسطى (middle-class)

- Although the technological advances of the Victorian Age helped the British people immensely, the factory environment was notably harsh. Factories were unsanitary, unsafe, and utilized child labor. Employees contracted diseases, and often faced death.

على الرغم من أن التقدم التكنولوجي في العصر الفيكتوري ساعد الشعب البريطاني كثيراً، كانت بيئة المصنع قاسية غير صحية غير آمنة واستخدمت الأطفال كعمالة، وانتشرت الأمراض بين العمال، وغالباً ما واجهوا الموت.

- The brutality of the industrial life stimulated conflicting feelings and theories among Victorian thinkers. Socialism spread, and reformist liberalism promoted helping the poor.

وحشية الحياة الصناعية حفزت مشاعر متضاربة ونظريات بين المفكرين فالعصر الفيكتوري مثل أن انتشار الاشتراكية والليبرالية الإصلاحية من شأنها أن تعزز المطالب بتحسين حياة الفقراء ومساعدتهم .

- Writers such as Charles Dickens often attempted to expose the dark side of the industrial age.

كتاب كثر مثل تشارلز ديكنز كثيراً ما حاولوا كشف الجانب المظلم أو السيء للثورة الصناعية

- This era saw the birth of satire, a genre which writers often utilized to criticize the problems of society through humor; many authors still use this style today.

شهد هذا العصر أيضاً الولادة النقدية في الأدب، وتعرف كنوع من الكتابة يستخدمه الكتاب لنقد المشاكل الاجتماعية أو السياسية ... الخ بأسلوب هزلي لمحتوى جاد، وما زال عدد من الكتاب يستخدمون هذا الأسلوب الى اليوم .

- In addition to the growth in theories on social reform, education and literature also thrived during the Victorian Age. Education spread, literacy increased, and reading and writing became priorities.

وبالإضافة إلى النمو في هذه النظريات حول الإصلاح الاجتماعي، ازدهر التعليم والأدب وأيضاً خلال العصر الفيكتوري أنتشر التعليم وانمحت الأمية، وأصبحت القراءة والكتابة من الأولويات.

- Literature became a reflection of society, religion, and integrity, and both romanticism and realism greatly influenced writers.

وأصبحت الأعمال الأدبية انعكاس للمجتمع، وتأثر الكتاب تأثراً عظيماً بالواقعية وتأثروا بالرومانسية لكن على نحو أقل.

- Many authors widely studied today wrote during the Victorian Age (including George Eliot, Charlotte Brontë, and Oscar Wilde) which proves how influential the era still is to our society.

معظم أعمال الكتاب التي ندرسها اليوم كتبت خلال العصر الفيكتوري بما في ذلك (جورج إيبوت، شارلوت برونتي، وأوسكار وايلد) مما يثبت تأثير هذا العصر .

- The Victorian Era was a long period of prosperity, confidence, and change that greatly affected future societies, as well as our way of thinking.

كان العصر الفيكتوري عصراً ممتد من الازدهار والثقة والتغيير الذي أثر بشكل كبير مجتمعات المستقبل.

## An Outline of the Main Characteristics of the Victorian Era in England

1. The Industrial Revolution begins in England, though the Continent will experience it some decades later.

الثورة الصناعية بدأت في إنكلترا أولاً ولاحقاً بعد عدة سنوات في باقي القارة الأوروبية.

2. Urbanization intensifies-along with urban poverty and class dissatisfaction.

بروز ظاهرة التحضر ونقصد هنا أن الناس انتقلوا من الريف إلى المدن وبازدياد السكان أصبح الفقر سمة واضحة.

3. «Nature» is no longer simply God's gift, as previous generations might have thought.

مع التوسع في الثورة الصناعية وانتشار المصانع ، لم تعد الطبيعة ينظر لها كهبة من الله ، فقد دمرت الكثير من عناصر الطبيعة

4. Early in the Victorian Era, the merchants and manufacturers of the middle class promote laissez-faire (In the laissez-faire view, the state has no responsibility to engage in intervention to maintain a desired wealth distribution or to create a welfare state to protect people from poverty, instead relying on charity and the market system) economics, free trade, various social reforms, and individual liberty.

في بدايات الحقبة الفيكتورية ظهرت مبادئ اقتصادية تسمى ( laissez-faire أتركني أعمل ، الحرية الاقتصادية أو مايسمى اليوم بـ الخصخصة ) حيث كان التجار وملاك المصانع والبرجوازيين يدفعون للحكومة ضريبة مالية شريطة ترفع يدها عن الأسواق وأن تدع لهم حرية التحكم في المنتجات والأسعار والأستيراد والتصدير .

5. The Reform Bill (Reform Act is a generic term used for legislation concerning electoral matters) of 1832 was an important event to extend the voting to the urban areas and to those who own properties worth than 10 pounds.

قانون الإصلاح ( قانون الإصلاح هو مصطلح عام يستخدم للتشريعات المتعلقة بالمسائل الانتخابية ) وكان قانون ملىء بالمشاكل ومنها أنه لا يمنح حق التصويت الا لأصحاب الثروة وتحديدًا من يملك أكثر من عشرة ملايين باوند.

6. Though middle-class liberalism is very powerful throughout the Victorian Period, it does not go uncriticized in any decade. This is the age of the Victorian sage or cultural critic-Thomas Carlyle, J.S. Mill, Matthew Arnold, and John Ruskin, among others, take aim at or modify liberal assumptions about human nature, economics, and social organization.

كما نرى أن الخصخصة وقانون الإصلاح في بداية القرن الثامن عشر كانت في يد الطبقة العليا وهذا كان أمراً غير مقبول وغير عادل وأجحف كبير بحق الطبقة السفلى وعلى الرغم من قوة نفوذ الطبقة الوسطى الليبرالية لكنها لم تمارس دورها النقدي الثقلي في الإصلاح الا لاحقاً فكتاب مثل ( توماس كارليل ، جون ستيوارت مل ، ماثيو أرنولد ، جون راسكن ) أخذوا على عاتقهم إصلاح أو تعديل الافتراضات الليبرالية عن الطبيعة الأنسانية والاقتصاد والمنظمات الاجتماعية

7. The original Scientific Revolution of Darwin, Galileo, and Newton finds its completion in the Victorian Era. Science begins to dominate public discourse, and even, according to some writers, partially displaces religion as a coherent world view.

الحقبة الفيكتورية حقبة الثورة العلمية التي أوجدها علماء مثل داروين، غاليليو، نيوتن، حيث بدأت العلوم تسيطر على الخطاب العام أو بمعنى أخرى بدأت مناقشتها في العلن حتى بدأت جزئياً في زحزحة المفهوم الديني المتناسك.

- 8 Along with the dominance of the scientific world view comes anxiety over the loss of the older, religious outlook. Many British citizens find it hard to maintain their Christian beliefs. Putting a positive construction upon Darwinian «evolution» sometimes provides them with an alternative vision of progress.

الحقبة الفيكتورية تعتبر البداية التدريجية لظاهرة انخفاض المستوى الديني لدى الناس واستبداله بالعلوم الطبيعية والعقل والمنطق.

9. Though the British Empire has been growing since the days of Queen Elizabeth I, nineteenth-century English citizens, especially during the Victorian Era, become intensely interested in their overseas possessions. This interest is most likely due in part to anxiety about competition with other countries-Bismark,s Germany

على الرغم من تعاظم الإمبراطورية البريطانية منذ أيام الملكة اليزابيث الأولى إلا أنه في الحقبة الفيكتورية ساد القلق وأصبح الاهتمام مكثفاً بممتلكات بريطانيا أو مستعمراتها وذلك بسبب ظهور الأمة الألمانية.

10. An English artistic movement of the late 19th century, dedicated to the doctrine of 'art for art's sake' – that is, art as a self-sufficient entity concerned solely with beauty and not with any moral or social purpose.

في أواخر القرن التاسع عشر ظهرت الحركة الفنية الانجليزية، وهي حركة تركز نظرية ( الفن لأجل الفن ) تتكيف ذاتياً مع الجمال في الفن، سواء كان هذا الفن مقبول أو غير مقبول، أخلاقي أو غير أخلاقي.



## Charles Dickens' London

- Dickens spent most of his life in London.

تشارلز ديكنز واحد من أعظم الكتاب في التاريخ الإنجليزي وأعظم روائي في العصر الفيكتوري وأن أردنا أن نتكلم عن لندن في العصر الفيكتوري فلن نجد مرجع أفضل من ديكنز فلقد قضاء معظم حياته في لندن

- His descriptions of nineteenth century London allow readers to experience the sights, sounds, and smells of the old city.

أن كتاباته ووصفه الأخاذ يخاطب حواس القراء كأنه يسمعون الأصوات ويشاهدون المعالم ويشتمون رائحة المدينة القديمة.

- Immersing the reader into time and place sets the perfect stage for Dickens to weave his fiction.

أنغماس القارئ في الزمان والمكان يمهد للطريقة المثالية لديكنز في نسج رواياته.

- Victorian London was the largest, most spectacular city in the world.

لندن الفيكتورية أو لندن في العصر الفيكتوري كانت أكبر المدن في العالم وأكثرها إثارة .

- - In 1800 the population of London was around one million. That number would swell to 4.5 million by 1880.

في العام ١٨٠٠ بلغ عدد سكان لندن حوالي مليون، وتضخم إلى ٤,٥ مليون نسمة بحلول ١٨٨٠

- While fashionable areas like Regent and Oxford streets were growing in the west, new docks supporting the city's place as the world's trade center were being built in the east.

بينما المناطق العصرية أخذت في النمو مثل شارع أكسفورد وريجنت، تم بناء مرفأ للسفن شرقي البلاد لدعم المدينة كمركز عالمي تجاري

- Perhaps the biggest impact on the growth of London was the railroad in the 1830s, which displaced thousands and accelerated the city's expansion.

ربما يكون التأثير الأكبر للنمو السكاني الهائل في لندن هو ظهور وتنامي خطوط السكة الحديد مما سهل نزوح الالاف الى المدينة .

- The price of this massive growth and control of the world's trade was the incredible poverty and filth that started to infiltrate the city.

الثمن الباهض لهذا النمو المتسارع وعملية السيطرة على التجارة العالمية كان له ضريبة فقد تسال الفقر وانتشرت القذارة في المدينة.

- In his biography of Dickens, Peter Ackroyd writes,

يقول بيتر أكرويد كاتب (السيرة الذاتية لـ ديكنز)

“If a late twentieth century person were suddenly to find himself in a tavern or house of the period, he would be literally sick- sick with the smells, sick with the food, sick with the atmosphere around him.”

لو أن شخصاً من أواخر القرن العشرين وجد نفسه فجأة في حانة أو منزل في تلك الحقبة، لقال حرفياً «مرض» روائح وأطعمة وجو عام يجلب الأمراض.

- While there were great financial disparities during the early 19th century, there was no segregation of “haves” and “have-nots” in the city. Homes of upper and middle class people existed in close proximity to the homes of people living in abject poverty.

على الرغم من التباين المالي بين طبقات الشعب الا أننا لا نرى أي عزلة أو تمييز، بمعنى آخر نجد منازل الطبقة العليا والوسطى على مقربة من منازل الطبقة الفقيرة .

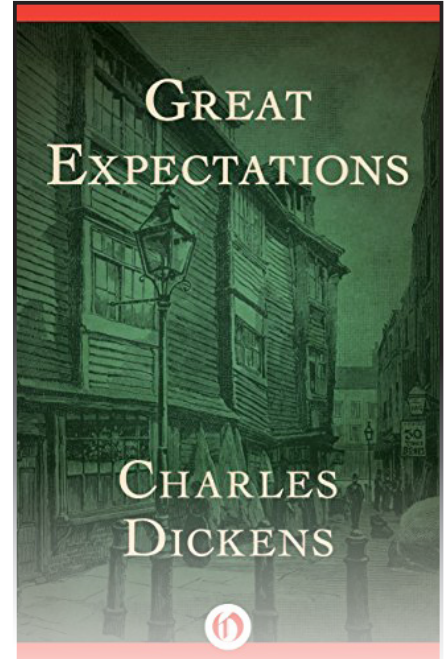
- Rich and poor alike intermingled in the crowded streets. Businessmen, pickpockets, prostitutes, drunks, and beggars, all shared the same city—only further magnifying the class differences. Pip grows up in this world.

نجد في الشوارع المزدهمة الأغنياء والفقراء رجال الأعمال والنشالين، البغايا والمتسولين على حد سواء متقاسمين نفس المدينة رغم عظم الفوارق الطبقة بينهم

# Great آمال عظيمة Expectations

لمحة عن **The Novel and the Author at a Glance**  
الرواية والكاتب

## The Novel at a Glance لمحة عن الرواية



**full title**: Great Expectations **العنوان** آمال عظيمة

**author**: Charles Dickens **الروائي** تشارلز ديكنز

**type of work**: Novel **نوع العمل** رواية

**genres**: Bildungsroman, satirical/historical/regional novel, autobiographical fiction.

**نوع الرواية** تكوينية، ساخرة، تاريخية، اقليمية، سيرة ذاتية

تكوينية لأنها تتعامل مع شخصية رئيسية بجميع ما تمر به من تغيرات جسدية ونفسية من مرحلة الطفولة الى الموت  
ساخرة لأنها نقدية هدفها الإصلاح فالزمن الذي كتبت فيه الرواية (القرن التاسع عشر) زمن المشاكل، البؤس، الاختلاف الكبير بين طبقات المجتمع  
تاريخية لأنها تتعامل مع زمن محدد قرن محدد وتصف أبرز سمات ذلك العصر  
اقليمية لأنها تتعامل مع منطقة جغرافية محددة (لندن وريفها)  
سيرة ذاتية لأنها تصوير لشخصية ديكنز، بشكل مباشر أو غير مباشر (Pip) الشخصية الرئيسية فالعمل يُذكر ديكنز بطفولته وبنفسه بشكل عام.

**time and place written**: London, 1860-1861 **زمن ومكان كتابة الرواية** لندن ١٨٦٠-١٨٦١

**date of first publication**: Published serially in England from December 1860 to August 1861; published in book form in England and America in 1861

**تاريخ أول نشر للرواية** نشرت في إنجلترا على شكل سلسلة أو حلقات في المجلات من ديسمبر ١٨٦٠ حتى أوغست ١٨٦١، ونشرت ككتاب في إنجلترا وأمريكا في العام ١٨٦١

**narrator**: Pip **الراوي** بيب **تعني في داخل الرواية** بيب هو من يقص علينا الاحداث

**climax**: A sequence of climactic events occurs from about Chapter 51 to Chapter 56: Miss Havisham's burning in the fire, Orlick's attempt to murder Pip, and Pip's attempt to help Magwitch escape London.

**قمة الأحداث في الرواية** تتركز من الفصل ٥١ الى الفصل ٥٦ :

- الانسة هافيشام حُرقت بانار
- محاولة أورليك لقتل بيب
- محاولة بيب لمساعدة ماجويتش فالهروب من لندن

**protagonist**: Pip **بطل الرواية** بيب

## The Novel at a Glance لمحة عن الرواية

**Antagonist** : Great Expectations does not contain a traditional single antagonist. Various characters serve as figures against whom Pip must struggle at various times: Magwitch, Mrs. Joe, Miss Havisham, Estella, Orlick, Bentley Drummle, and Compeyson. With the exception of the last three, each of the novel's antagonists is redeemed before the end of the book.

(protagonist) **الخصم** شخصية أو مجموعة شخصيات تضاد ما يفعله البطل

آمال عظيمة لا تحتوي على خصم واحد تقليدي بل هناك العديد من الشخصيات (ماجويتش، السيد جو، السيدة هافيشام، إستيلا، أورليك، بنتلي دارمل، كومبيسون) وعلى بييب الكفاح في أوقات مختلفة.

**setting (time)** : Mid-nineteenth century **الخصائص الزمانية** منتصف القرن التاسع عشر

**settings (place)** : Kent and London, England **الخصائص المكانية** كينت ولندن، إنجلترا

**point of view** : First person

**وجهة النظر** First person **وجهة النظر** نقصد هنا أن وجهة النظر تروى بصيغة المتكلم (عندما يتحدث بييب بطل الرواية فإنه يستخدم ضمير الفردي كـ أنا، قمت، قاومت، ذهبت.. الخ والضمير الجماعي كـ نحن، فعلنا، استطعنا... الخ للدلالة على المشاركة)

**falling action** : The period following Magwitch's capture in Chapter 54, including Magwitch's death, Pip's reconciliation with Joe, and Pip's reunion with Estella eleven years later

**انخفاض الرواية** كان في الفصل ٥٤ والذي تضمن وفاة ماجويتش، المصالحة بين بييب وجو، واجتماع الشمل مع إستيلا بعد مضي ١١ عاماً.

**foreshadowing** : Great Expectations contains a great deal of foreshadowing.

The repeated references to the convict (the man with the file in the pub, the attack on Mrs. Joe) foreshadow his return; the second convict on the marsh foreshadows the revelation of Magwitch's conflict with Compeyson; the man in the pub who gives Pip money foreshadows the revelation that Pip's fortune comes from Magwitch; Miss Havisham's wedding dress and her bizarre surroundings foreshadow the revelation of her past and her relationship with Estella; Pip's feeling that Estella reminds him of someone he knows foreshadows his discovery of the truth of her parentage; the fact that Jaggers is a criminal lawyer foreshadows his involvement in Magwitch's life; and so on. Moreover, the weather often foreshadows dramatic events: a storm brewing generally means there will be trouble ahead, as on the night of Magwitch's return.

**تلميحات مستقبلية** **آمال عظيمة** تحتوي على الكثير من التلميح التشويقي الذي يساعد القارئ على توقع القادم من الأحداث

## The Author at a Glance لمحة عن الكاتب

- One of Charles Dickens' friends, watching the author at work, described him as so: «It was interesting to watch ... the mind and muscles working (or if you please, playing) ... as new thoughts were being dropped upon the paper.»

يصف أحد أصدقاء ديكنز ما شاهده من الكاتب في أعماله ( لقد كان من المثير جداً مشاهدة هذا العقل المبتكر وهذه العضلات تعمل معاً ) إذا نجد في ديكنز ما لا نجد عند باقي الكتاب وهو القدرة العقلية والجسدية

- Dickens, one of history's most prolific authors, is remembered as a curious picture of playfulness, energy, and stubborn will, a man given to working on three huge books at the same time and dashing off to the English countryside for twelve-mile constitutional walks.

تاريخياً ديكنز واحد من أعظم الكتاب غزارة في الإنتاج الأدبي، وما أن يُذكر حتى تتحضر صورة غريبة الأطوار من المرح والطاقة والإرادة الصلبة هل لك أن تتخيل رجل ينكب على كتابة رواية مكونة من ثلاثة أجزاء عدد صفحاتها يقارب ١٠٠٠ صفحة في وقت قياسي

- In a life that spanned fifty-eight years, Dickens wrote fifteen novels, most of which were over a thousand pages, in addition to countless novellas, stories, articles, sketches and letters.

في حياة التي امتدت لثمانية وخمسون عاماً قام ديكنز بكتابة خمسة عشر رواية كل رواية عدد صفحاته قرابة ١٠٠٠ صفحة أي أنه كتب ما يقارب ١٥٠٠٠ صفحة أدبية بيده وهذا يعلل لنا ما ذكر أعلاه من امتلاكه قدرة جسدية عالية ، علاوة على ذلك فقد كتب العديد من المخطوطات والقصص والمقالات والرسائل.

- Charles Dickens was born in 1812, in Portsmouth England. His father was eager to climb the social ladder, and to make more of his life than his parents had been able, who were illiterate servants.

- When Dickens' father was hired as a clerk, this shaky ascent up England's relatively hostile social ladder began.

تشارلز ديكنز ولد في بدايات العصر الفيكتوري في العام ١٨١٢ . في بورتموث إنجلترا ، وكان والده حريصاً على تسلق السلم الاجتماعي وجعل حياته أفضل من حياة والديه الأميين ، ولكن للأسف لم يحالفه الحظ وأثقل كاهله بالديون والعديد من المشاكل المالية .

- Charles' childhood was subsequently rocky--lots of moves and minor financial windfalls, followed by bad wipeouts. By the early 1820s, Charles was living with six siblings and his parents in a four-room house, with bill collectors banging at the door and no money left to send Charles to school.

طفولة تشارلز كانت قاسية ، تخللها الكثير من التنقلات والتأرجح من الناحية المادية بين مكاسب قليلة يتلوها إفلاس تام ، تشارلز كان يعيش مع ستة أشقاء ووالديه في منزل مكون من أربع غرف يستره باب ما أنفك يقرع من محصلي الديون حتى لم يعد هناك مالا كافي لإرساله إلى المدرسة .

- To help his family, Charles was sent to work in a rat-infested shoe polish factory, where he worked twelve-hour days sticking labels on pots of polish.

ولمساعدة أهله أرسل تشارلز للعمل في مصنع لتلميع الأحذية حيث كان يعمل لمدة اثني عشر ساعة يومياً

- This job seemed to scare something in the young Dickens--perhaps showing him how easily one's hopes and ambitions could be cast aside by circumstance. Things got even worse when, just a week into the factory job, his family was thrown in a debtor's prison.

هذا العمل بقدر ما أخافه بقدر ما بين له أن بإمكان الأمل والطموح هزيمة الظروف القاسية ، حصلت بعض الأمور السيئة بعد مرور أسبوع على عمله فالمصنع فقد تم حبس عائلته في سجن المديونين ولن يتم الإفراج عنهم حتى سداد الدين .



## The Author at a Glance لمحة عن الكاتب

- As a result, Charles was determined to be more successful than his father. He taught himself shorthand as a teenager and became a court reporter, allowing him to resume his education. ونتيجة لذلك عزم تشارلز على تحقيق ذاته والاعتماد على نفسه وأن يكون أكثر نجاحاً من والده ، وعود نفسه في مرحلة المراهقة على الكتابة السريعة مما خوله للعمل كمراسل في المحكمة مما سمح له باستكمال تعليمه .

- Soon after, some of his character sketches were accepted into monthly magazines. These were gathered later into a book, which sold well.

بعد فترة وجيزة ، بعض من أعماله القصصية القصيرة نشرت في المجلات الشهرية ، والتي جمعت لاحقاً وبيعت بشكل مريح .

- From there, Dickens launched his lifelong career as a novelist, work that he supplemented with long hours in the theater and publication businesses.

Most of his books were published serially, in magazines, during his lifetime.

من هنا ، بدأ ديكنز حياته المهنية والتي استمرت مدى حياته كروائي . وأمضى ساعات طويلة من العمل في المسرح ونشر الأعمال التجارية ، ولقد نشرت معظم كتاباته في حياته نشرت على شكل سلسلة تنشر في المجلات .

- His more popular works include Oliver Twist (1838), A Tale of Two Cities (1859), David Copperfield (1849), Hard Times (1854), Great Expectations (1860), was also published serially but under a stricter length requirement, and is considered a more polished example of his work.

معظم أعماله الشهيرة ذات الشعبية هي ( أوليفر تويست ، قصة مدينتين ، ديفيد كوبرفيلد ، أوقات عصيبة ، آمال عظيمة ) وجميعها نشرت على شكل سلسلة ذات ثلاثة أجزاء .

- Charles Dickens was happy in his life, although his marriage, which lasted twenty-two years, was mutually unrewarding. By the time he wrote Great Expectations, Dickens was separated from his wife and was involved in a trying affair with a young actress.

تشارلز كان سعيداً في حياته ، وقد أستمر زواجه لمدة اثنين وعشرين عاماً ولكن لم يكن زواجاً ناجحاً فقد انفصلا في الوقت الذي كان يكتب فيه رواية آمال عظيمة وهناك تلميح يشير الى أن بطل الرواية بيبي والمرأة الغامضة إستيلا ما هو الا انعكاساً ل تشارلز وزوجته .

- Perhaps as a consequence, the ending Dickens wrote for Pip and Estella (in which the two characters presumably never reunite) was not a happy one. But an editor convinced Dickens to change his novel's conclusion to the sunnier one which now remains.

ونتيجة لذلك ، في نهاية الرواية كتب ديكنز عن افتراق بيبي وإستيلا وعدم لم شملهم ، ولكن أحد محرريه أقتعه بتغيير النهاية لتكون نهاية مشرقة والتي بالفعل أستمر اشراقها حتى الآن

- Charles Dickens does have his share of critics. Some say his characters are flat, his writing is moralizing, his plots arbitrary.

من ناحية نقدية ، كتب النقاد عن أعمال ديكنز الكثير فبعضهم قال أن شخصيات أعماله سطحية لا تتغير جامدة غير نشطة ، وحبكته الروائية نوعاً ما غير متقنة من ناحية البناء الهيكلي

- A common criticism is that his characters are exaggerated.

ولكن الإنتقاد الشائع عن أعماله أن الشخصيات مبالغ فيها عندما تربطها مع الواقع

- Dickens died in 1870, and was laid under a tombstone that read: «England's Most Popular Author.» More than a century later, his books continue to charm and engage young children, and eminent literary critics alike.

فارق ديكنز الحياة في العام ١٨٧٠ ، وكُتب على بلاط الضريح ، أشهر أديب إنجليزي ، على الرغم من مرور أكثر من قرن على وفاته مازالت كتبه مستمرة في القاء سحرها على الاطفال الصغار وكبار نقاد الأدب على حد سواء .

# Great Expectations

## شخصيات الرواية



بيب طفلاً

Young Pip



بيب شاباً

Adult Pip



الآنسة هافيشام

Miss Havisham

ماجويتش  
السجين

Abel Magwitch



ماجويتش عجوزاً

Older Magwitch



جو الحداد

Joe Gargery

السيدة جو زوجة الحداد  
أخت بيب

Mrs. Joe Gargery



إستيلا

Young Estella



إستيلا شابة

Adult Estella



بيدي

Young Biddy



بيدي شابة

Adult Biddy

هيربرت بوكيت  
صديق بيب

Herbert Pocket



ماثيو بوكيت  
المعلم

Mr. Matthew Pocket  
*Herbert's father  
and Miss Havisham's cousin*



سارة بوكيت

Sarah Pocket  
*Miss Havisham's cousin*



كلارا بارلي  
خطيبة هريبرت

Clara Barley  
*Fiancée to Herbert Pocket*



درامل  
يدرس مع بيب

Bentley Drummie  
*Student, taught by Matthew Pocket*



ستارتوب  
يدرس مع بيب

Startop  
*Student, taught by Matthew Pocket*



السيد جاجيرز  
المحامي

Mr. Jaggers  
*A lawyer from London*



ويماك  
كاتب في مكتب الحمامة

John Wemmick  
*Clerk to Mr. Jaggers*



Aged Parent  
*Wemmick's father*



مولي  
خادمة جاجيرز

Molly  
*Jaggers's housekeeper*



أورليك  
يعمل مع جوي في الحدادة

Dolge Orlick  
*Works for Joe Gargery*



كومبايسون  
السجين الثاني

Compeyson  
*A criminal*



السيد  
بامبلتشوك  
عم بيب

Mr. Pumblechook  
*Joe Gargery's uncle*

## لمحة سريعة عن بعض الشخصيات المهمة في الرواية

بيب البري الشخصية الرئيسية والراوي في الرواية ، بيب طفل يتيم يعيش تحت رعاية أخته وزوج أخته ، بيب إنفعالي وعاطفي ويسعى لأثبات ذاته أخلاقياً وأجتماعياً



الآنسة هافيشام امرأة كبيرة فالسن غريبة الأطوار تعيش في منزل كبير قريب من قرية بيب هذه السيدة تعرضت لصدمة نفسية في ريعان شبابها بسبب هجران حبيبها لها في يوم الزفاف فأمرت بأن لا تلمس زينة وكعكة الزواج وأوقفت عقارب الساعة على التاسعة الاربع وهو وقت وصول الخبر بهجران حبيبها لها وما زالت كل هذه الاشياء على حالها حتى وفاتها

الجميلة إستيلا تبنتها السيدة هافيشام ، أحبها بيب ولكنها لم تحدد مشاعرها تجاه تارة تعامله كصديق وتارة تعامله بقسوة وبرود وهذا التضارب في مشاعره سببه طريقة تربيتها من السيدة هافيشام



ماجويتش المجرم الهارب من السجن في بداية الرواية والذي صادف بيب في المقبرة ، ماجويتش نفي من انجلترا وبدء حياة جديدة في استراليا وهو المحسن الذي رعا بيب من الصغر حتى أصبح شخص نبيل

جوزوج أخت بيب المتسلطة ويعمل كحداد للقرية يرعى بيب ويحبه وساعده في تخليصه من المشاكل المالية



جاجيرز محامي مشهور من لندن قام ماكويش بتوظيفه للاهتمام بيب وتلبية احتياجاته المالية ومحترم

هربرت بوكيت تربطه قرابة بالسيدة هافيشام وهو الطفل الذي تعارك مع بيب في حديقة المنزل في أول الرواية ولاحقاً أجمع مع بيب في لندن عندما أصطحب المحامي السيد جاجيرز بيب الى منزل السيد ماثيو بوكيت (والد هربرت) لتعليمه كيف يصبح جنتلمان لاحقاً

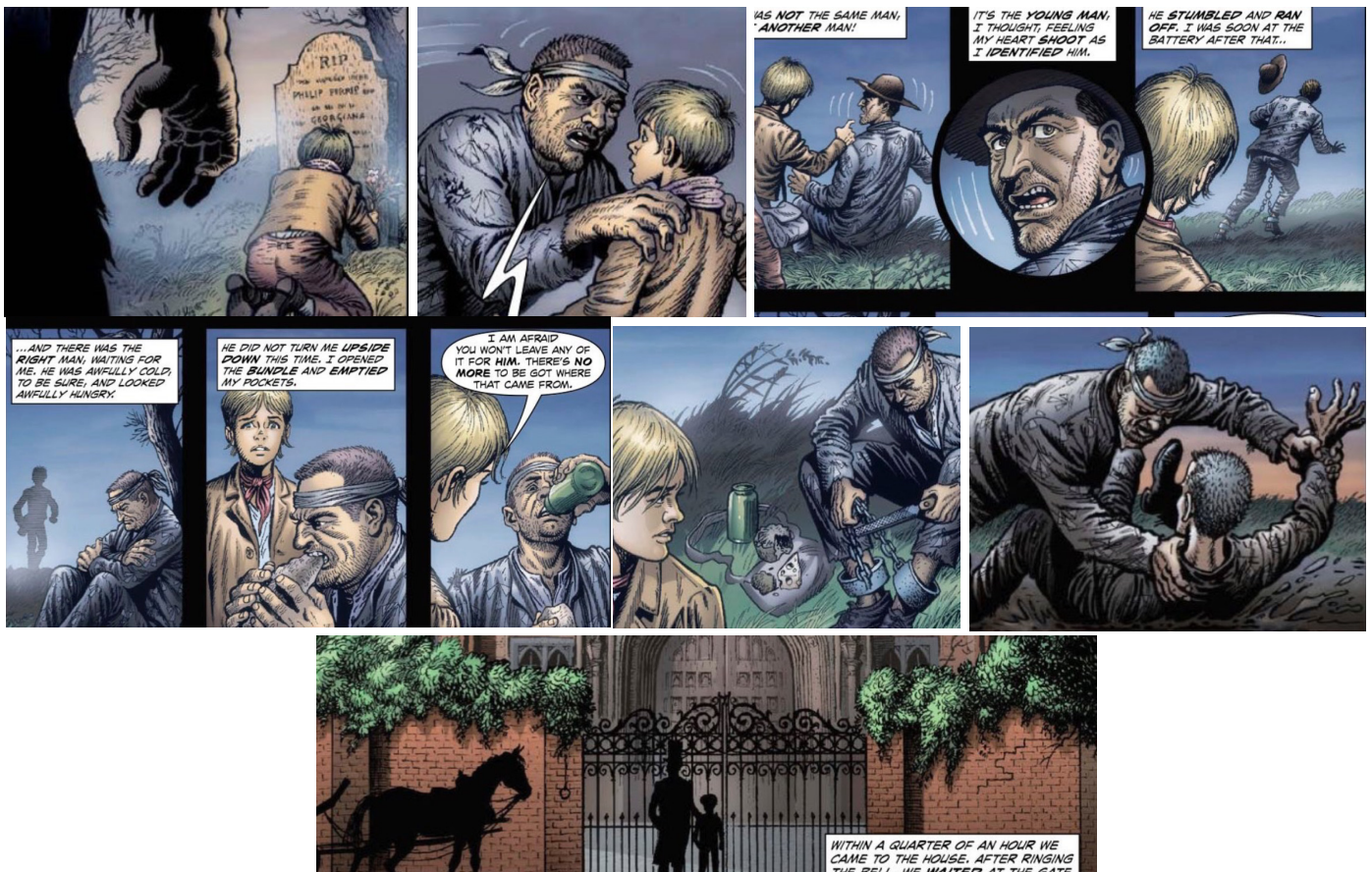


ويماك يعمل ككاتب في مكتب المحامي جاجيرز وهو صديق صدوق لبيب

## Great Expectations: Plot Summary

### Summary of Part I ملخص الجزء الأول من الرواية

- Pip is an orphan living on the Kent marshes with his abusive sister and her husband, Joe Gargery, the village blacksmith.  
بيب فتى يتيم يعيش في بلدة منخفضة كينت المليئة بالجدول المائية الطبيعية ، وهو تحت رعاية أخته المتسلطة وزوجها جو جارجيري حداد القرية
- While exploring in the churchyard near the tombstones of his parents, Pip is accosted by an escaped convict.  
في بداية القصة بينما بيب في طريقة لزيارة قبري والديه وداخل المقبرة فاجئه السجن الهارب (ماجويتش)
- The convict scares Pip into stealing food for him, as well as a metal file to saw off the convict's leg iron.  
المجرم هدد بيب وقام بتخوفه وأن عليه أن يسرق له طعاماً وأن يوفر له مبرداً حديدياً لكي يتخلص من القيود في قدميه.
- Returning with these the next morning, Pip discovers a second escaped convict, an enemy of the first one.  
عندما عاد بيب في الصباح مع ماطلبه منه المجرم الهارب ، صادف مجرماً آخر هارب ( كومبايسون عدو المجرم الأول ماجويتش )
- Shortly afterward, both convicts are recaptured while fighting each other.  
لاحقاً بعد فترة وجيزة ، ألقى القبض على المجرمان الهاربان ، وجدتهم الشرطة في الغابة يتعاركان مع بعضهم
- Pip's pompous Uncle Pumblechook arranges for Pip to go to the house of a wealthy reclusive woman, Miss Havisham, to play with her adopted daughter, Estella.  
قام عم بيب بامبيلشوك بترتيب زيارة بيب إلى منزل المرأة الثرية السيدة هافيشام وذلك رغبة منها لكي يلعب مع أبنيتها بالتبني إستيلا.



## ملخص الجزء الأول من الرواية

### Summary of Part I

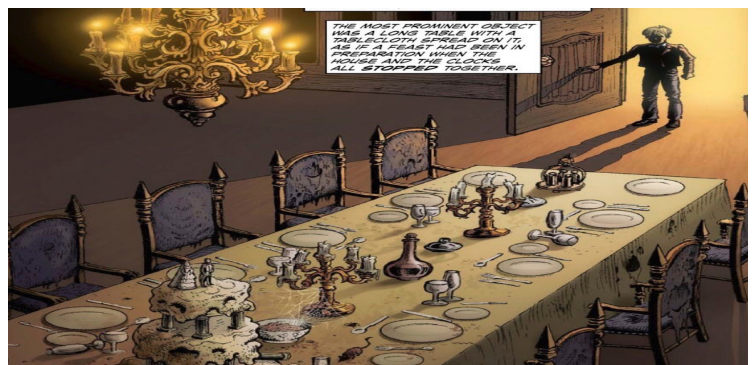
- The house is a strange nightmare-world. Miss Havisham's fiancé jilted her on her wedding day and she still wears her old wedding gown, although she's now elderly and wheelchair-bound.
- The house has been left as it was on her wedding day and even the old wedding cake is still on the table. Estella is beautiful but haughty and tells Pip that he is coarse and common.
- Pip is immediately attracted to Estella in spite of how she and Miss Havisham treat him.

Although the visits are emotionally painful and demeaning, Pip continues to go there for several months to play with Estella and to wheel Miss Havisham around.

- He also meets her toady relatives who want her money and hate Pip. Pip does earn an affection from Estella when he beats one of the relatives, the Pale Young Gentleman, in a fistfight.

(ساتس هاوس) هذا المنزل عبارة عن عالم من الكوابيس والرعب والظلمة، ومالكة المنزل السيدة هافيشام بسبب هجران خطيبها لها في يوم الزفاف أصيبت بصدمة نفسية جعلت منها سيدة غريبة الأطوار فتجد أنها مازالت ترتدي فستان زفافها رغم أنها الآن كبيرة فالسن وعلى كرسي عجلات وتركت المنزل كما كان في يوم الزفاف فلم تحرك أي قطعة منذ ذلك اليوم فتجد أن كعكة الزفاف مازالت على الزفاف. إستيلا طفلة جميلة ولكنها متعرجة ترى نفسها في منزلة أعلى من بيبي ودائماً ما تعمد إلى آهانة بيبي وتخبره أنه من العوام خشن اليدين. بيبي من اللقاء الأول أنجذب لـ إستيلا على الرغم من سوء المعاملة.

على الرغم من أن هذه الزيارات مؤلمة عاطفياً ومهينة بعض الشيء أستمر بيبي عدة أشهر في زيارة المنزل واللعب مع إستيلا صادفت إحدى المرات التي يزور فيها بيبي إستيلا صادف وجود أقارب السيدة هافيشام (الطامعين في مالها والكارهين لبيبي) ولكسب ود إستيلا تعارك بيبي مع أحد الأقارب (هربرت بوكيت).



## ملخص الجزء الأول من الرواية Summary of Part I

- Pip tries to better himself to win Estella's admiration by working harder with her friend, Biddy, at night school. Biddy's grandmother runs the night school.

After a number of months, Miss Havisham pays for Pip's blacksmithing apprenticeship with Joe. Pip had looked forward to that for years, but now that he has seen «genteel» life, he views the forge as a death sentence.

- However, he hides his feelings from Joe and performs his duties. During this time, he encounters a strange man at the Jolly Bargemen, a local pub.

- The man has the file that Pip stole for the convict years before. The man gives Pip two one-pound notes.

- Pip continues to visit Miss Havisham on his birthday and on one of these occasions, his leaving work early instigates a fistfight between Joe and Joe's assistant, Dolge Orlick.

- Orlick resents Pip and hates Pip's abusive sister. On his way home from that visit, Pip finds out his sister was almost murdered and is now mentally crippled.

بيب عمل على تحسين مستواه التعليمي من أجل استيلاء وعمل بجد مع صديقته بيدي في المدرسة الليلية ، (جدة بيدي كانت تدير المدرسة الليلية) .

بعد عدة أشهر قامت السيدة هافيشام بمساعدته نظامياً ليعمل كتلميذ حداد لـ جو ، وهذا عكس ما كان يتمناه ويتوقعه من أن يكون حبيب استيلاء فلقد كان له تطلعات أن السيدة هافيشام تريد ذلك أيضاً ، الآن بعد تبديد أحلام تلك السنوات أصبح ينظر الى كير الحداد كما لو كان حكم الأعدام .

على أية حال ، بيب أخفى مشاعره عن جو وقام بتأدية أعماله في الحدادة ، وفي أحد الأيام واجه رجلاً غريباً في حانة محلية أسمها جولي بارجمين

هذا الرجل الغريب كان معه مبرد الحديد وهو نفس المبرد الذي كان بيب قد سرقه قبل سنين للمدان الهارب (ماجويتش) ، هذا الرجل أعطى بيب جنهين ورقية (عملة ورقية قديمة) بيب لم يعرف هذا الحدث أهتماماً كبيراً ،

أستمر بيب في زيارة السيد هافيشام فالتناسبات الخاصة مثل عيد ميلادها ، وذات يوم وهو مغادر ورشة الحدادة كان جو مع مساعده أورليك على غير وفاق وبينهم نقاش حاد بسبب أنه يحاول دائماً الأيقاع بـ بيب ،

أورليك هذا يعمل كمساعد لـ جولي أعمال الحدادة ، وهو يكن الكره لـ بيب ولأخت بيب أيضاً ، بعد عودة بيب من زيارة السيدة هافيشام وجد



## Summary of Part I

ملخص الجزء الأول من الرواية

- Biddy comes to live with them to help out. Pip is attracted to her even though she is not educated and polished like Estella.
- One evening, a powerful London lawyer, Mr. Jaggers, visits Pip and Joe and informs them that Pip has «great expectations.»
- Pip is overjoyed and assumes the windfall is from Miss Havisham, who wants to prepare him for Estella.
- He gets a new suit of clothes and is amazed at how differently he is treated by Mr. Trabb, the tailor, and by Uncle Pumblechook.
- When Pip gets Trabb's shop boy in trouble for not treating Pip with respect, he realizes how money changes things.
- He has a conversation with Biddy and asks her to work on «improving» Joe. Pip accuses her of being jealous of him when she suggests Joe does not need improving. By the end of the week, Pip is on his way to London to become a gentleman.

بعد حادثة السيدة جو أخت بيب، قدمت بيدي للعيش في منزل جو لمساعدتهم في شؤون المنزل وقد أنجذب بيب بعض الشيء لها رغم أنها غير متعلمة مثل إستيلا ولكن سرعان ما تجاهل شعوره .  
 ذات مساء قدم محامي مشهور من لندن السيد جاجيرز إلى منزل جو واجتمع به جو وبيبي وأخبرهم أن هناك محسن لا يريد ذكر اسمه ويريد من بيبي الذهاب إلى لندن لكي يتعلم وأنه مستعد بالتكفل بما يحتاجه وأن يصرف عليه حتى يصبح شخص مرموق فالمجتمع (جنتلمان) .  
 بيبي بسعادة غامرة أفترض أن هذا المتبرع (السيدة هافيشام) وأنها تريد تحضيره ليكون مناسباً لاستيلا.  
 وحصل بيبي على بدلة جديدة من عند الخياط تراب ولاحظ كيف أن المال يغير الأشياء شاهد كيف أختلفت معاملة الخياط له وعمه بامبيلشوك.  
 بعد هذه التطورات السريعة، حصلت مناقشة بين بيبي وبيدي وأخبرها أن تحاول من تحسين وتطوير جو، وقد أخبرته أن جو لا يحتاج إلى





## ملخص الجزء الثاني من الرواية Summary of Part II

- In London, Pip meets with Jaggers and his clerk, Mr. Wemmick. Wemmick brings Pip to the apartment of Herbert Pocket, who, Pip discovers, is the Pale Young Gentleman he fought at Miss Havisham's.
- Pip is to study with Herbert's father, Mr. Matthew Pocket, to learn how to be a gentleman. Pip and Herbert become good friends and Herbert nicknames Pip, Handel.
- Pip spends part of his time with Herbert and part of his time with the Pocket family. Also living at the Pocket's family home are two other "gentlemen students," Startop and Bentley Drummle.
- Drummle and Pip do not get along, especially later, when Drummle becomes involved with Estella.
- Pip is embarrassed when Joe visits him in London with a message from Miss Havisham and cannot wait for Joe to leave.

في لندن، اجتمع بيب مع المحامي جاجيرز وكاتبه السيد ويماك، ويماك قام بإصطحاب بيب إلى شقة هاربرت بوكيت والذي حان مارآه بيب تذكره على الفور هيربرت هو الولد الذي تعارك معه بيب. والد هيربرت السيد ماثيو بوكيت هو معلم بيب وسوف يقوم بتعليمه كيف يصبح رجل نبيل، مع مرور الوقت أصبح بيب وهيربرت أصدقاء وأصبح يقضى الكثير من الوقت لدى عائلة بوكيت. هناك طلاب آخرين غير بيب وهيربرت هما ستارتوب و بنتي درامل هكذا يصبح عدد الطلاب أربعة (بيب، هيربرت، ستارتوب، درامل). درامل وبيب كلاهما لا يطيق الآخر، وزاد حنق بيب لاحقاً عندما أنخرط درامل في علاقة مع ستيتلا. عندما قام جو بزيارة بيب حاملاً رسالة من السيدة هافيشام، لم يكن ترحيبه حاراً، بل بالأحرى كان ينتظر مغادرته بضارغ الصبر لأنه يريد أن يصبح جنّلمان لا يريد أن صلة له بالماضي.



## ملخص الجزء الثاني من الرواية Summary of Part II

- When Pip returns home to see Miss Havisham, he avoids Joe's forge. Miss Havisham informs Pip he is to accompany Estella to London where she will live with a wealthy society woman.
- Pip is convinced Miss Havisham intends Estella for him. In London, he spends his time visiting with Estella, spending too much money with Herbert, and joining a group of useless rich men called the Finches.
- He also makes friends with Jaggers' clerk, Wemmick, and realizes that the stiff legal clerk has a different, kinder personality at home.
- Pip also realizes that he is harming Herbert financially with their debts, and with Wemmick's help, secretly arranges to set Herbert up in business with a merchant named Clarriker.
- During this time, Pip's sister dies. He returns for her funeral and is remorseful over his abandonment of Joe and Biddy. He promises he will visit more often and is angry when Biddy implies that she does not believe him.

عاد بيب الى كينت لزيارة السيدة هافيشام فهو مازال يعتقد أنها هي من ترعاه ، وأثناء زيارته تجنب زيارة جو أو حتى التعرّيج على محل الحدادة ، السيدة هافيشام أبلغت بيب أنه سيرافق إستيلا إلى لندن حيث سوف تعيش في مجتمع الأثرياء لدى سيدة ثرية .

بيب أعتقد أن السيدة هافيشام تنوي أن تجمعها بـ إستيلا من جديد ، وفي لندن أخذ يقضي الأوقات في زيارة إستيلا ، وأسرف في أنفاق الأموال مع هيربرت وكون صداقات عديمة الفائدة مع مجموعة من الرجال الأغنياء يسمون العصافير . ونرى هنا أنه بدء يتغير بشكل سلبي ويتبين ذلك جليا من خلال معاملة السيئة لجو عندما زاره في لندن ، وتسكعه هنا وهناك وانفاق الأموال واضاعة الوقت بدون فائدة مع هؤلاء الأثرياء (العصافير)

ولكنه أيضاً كانت له صداقات رائعة منها صداقته مع كاتب المحامي السيد ويماك وأدرك أن شخصية الجافة والقوية فالمكتب تختلف عن شخصيته الطيبة في المنزل.

أدرك بيب أنه أضرب هيربرت مالياً ، فتسكعهم طوال الوقت سبب مشاكل مالية وديون ، فعمد الى ويماك لمساعدته بشكل سري لتوفير عملا تجاريا مع التاجر كلارك.

في تلك الأوقات ، ماتت أخت بيب ورجع للمشاركة في جنازتها ، وأبدى ندمه لكلا من جو وبيدي على القطيعة والهجران طوال هذه المدة ووعدهم بأنه سوف يزورهم ولن ينقطع عنهم ، ولكن بيدي لمحت الى أنها لا تصدقه مما أغضبه .



## Summary of Part II ملخص الجزء الثاني من الرواية

- On a stormy evening back in London, Pip's world changes dramatically with the arrival of a ragged stranger whom Pip realizes is the convict from the marshes years ago.
- The convict, whose name is Magwitch, had been sent to Australia and was to never return to England under penalty of death.
- The convict made a fortune in Australia and has risked death to return and tell Pip that he is the source of Pip's expectations.
- Pip is disgusted and devastated, something Magwitch, in his happiness to see his «gentleman,» does not notice.
- Pip now knows that Miss Havisham has not been preparing him for Estella, and that with his money coming from a convict he can never have Estella.
- He also realizes he deserted Joe for a convict's money.

ذات مساء ليلة ضبابية عاصفة في لندن تغير عالم بيب بشكل جذري وذلك عند وصول زائر غريب ، رجلاً رث الثياب عندما رآه بيب لم يتعرف عليه في حينها ولكن لم يلبث حتى أدرك أنه هذا الزائر هو المجرم الذي ساعده قبل عدة سنين . المجرم ماجويتش ، تم نفيه الى أستراليا مع الحكم عليه بالأعدام في حالة عودته الى إنجلترا ماجويتش بدء حياة جديدة في المنفى وكون ثروة طائلة من عمله بتربية المشاية ، وأخذ على عاتقه المخاطرة بحياته ليخبر بيب أنه هو المحسن له طوال هذه السنين هذه المفاجئة لم تعجب بيب في البداية ف شعر بالقرص من فكرة أنه أصبح رجلاً نبيل بسبب مجرم ، وأدرك أن السيدة هافيشام لا علاقة لها بما حصل له ولم تكن تحضر إستيلا من أجله كما كان يمني النفس .

**VOLUME II CHAPTER XX**

A GREAT EVENT, THE TURNING POINT OF MY LIFE, NOW APPEARS IN VIEW. I WAS THREE-AND-TWENTY YEARS OF AGE, AND NOT ANOTHER WORD HAD I HEARD CONCERNING MY EXPECTATIONS.

IT WAS WRETCHED WEATHER, STORMY AND WET. I LOOKED THROUGH THE BLACK WINDOWS TO SEE THE LAMPS IN THE COURT WERE ALL BLOWN OUT.

HERBERT'S BUSINESS WAS STILL PROGRESSING, AND HAD TAKEN HIM ON A JOURNEY TO MARSEILLES, SO I WAS ALONE. MR. POCKET AND I HAD LONG PARTED COMPANY AS TO OUR ORIGINAL RELATIONS, THOUGH WE CONTINUED ON THE BEST TERMS.

REMEMBERING THAT THE STAIRCASE LIGHTS WERE BLOWN OUT, I TOOK UP MY READING-LAMP AND WENT OUT, WHOEVER WAS BELOW HAD STOPPED ON SEEING MY LAMP, FOR ALL WAS QUIET.

NOTWITHSTANDING MY INABILITY TO SETTLE TO ANYTHING, I READ REGULARLY SO MANY HOURS A DAY, AT ELEVEN O'CLOCK, I HEARD A FOOTSTEP ON THE STAIR.

THERE IS SOMEONE DOWN THERE, IS THERE NOT?

WHAT FLOOR DO YOU WANT?

THE TOP.

MR. PIP.

... I KNEW HIM!

THAT IS MY NAME. THERE IS NOTHING THE MATTER?

NOTHING THE MATTER.

I SAW A FACE THAT WAS STRANGE TO ME, LOOKING UP WITH AN INCOMPREHENSIBLE AIR OF BEING PLEASED BY THE SIGHT OF ME.

PRAY WHAT IS YOUR BUSINESS? DO YOU WISH TO COME IN?

YES, I WISH TO COME IN. I WILL EXPLAIN MY BUSINESS, MASTER.

THESE ARE NO ONE NIGH, IS THERE?

WHY DO YOU, A STRANGER COMING INTO MY ROOMS AT THIS TIME OF THE NIGHT, ASK THAT QUESTION?

YOU'RE A GAME ONE! I'M GLAD YOU'VE GROW'D UP A GAME ONE!

BUT DON'T CATCH HOLD OF ME. YOU'D BE SORRY ARTERWARDS TO HAVE DONE IT.

I RELINQUISHED THE INTENTION HE HAD DETECTED, FOR...

I COULD NOT HAVE KNOWN MY CONVICT MORE DISTINCTLY. NO NEED TO TAKE A FILE FROM HIS POCKET AND SHOW IT TO ME.

YOU ACTED NOBLE, MY BOY! NOBLE, PIP! AND I HAVE NEVER FORGOT IT!

KEEP OFF! IF YOU ARE GRATEFUL TO ME FOR WHAT I DID WHEN I WAS A LITTLE CHILD --

-- I HOPE YOU HAVE SHOWN YOUR GRATITUDE BY MENDING YOUR WAY OF LIFE.

IF YOU HAVE COME HERE TO THANK ME, IT WAS NOT NECESSARY. I WILL NOT REPULSE YOU; BUT SURELY YOU MUST UNDERSTAND THAT I-- I--

WHAT MUST I UNDERSTAND?

THAT I CANNOT WISH TO RENEW THAT CHANCE INTERCOURSE WITH YOU OF LONG AGO.

I AM GLAD THAT YOU HAVE REPENTED; AND COME TO THANK ME. BUT OUR WAYS ARE DIFFERENT WAYS, NONE THE LESS.

## Summary of Part III ملخص الجزء الثالث من الرواية

- Magwitch explains to Pip that he has come to give him his full inheritance as thanks for his help on the marshes years before.
- He tells Pip about the other convict, a man named Compeyson. Pip later learns from Herbert that Compeyson was the same man who broke Miss Havisham's heart.
- Pip decides he will take no more of Magwitch's money. However, he feels responsible for the danger the man is in and will find a way to get him safely out of the country.
- Pip is crushed to hear that Bentley Drummle is to marry Estella.
- Pip visits with her and Miss Havisham and pleads with her not to do this. He professes his deep love, which she cannot fathom, and tells her that he would be happy if she married another as long as it was not Drummle.
- During this conversation, Estella and Miss Havisham have an argument that shows she cannot love Miss Havisham, either. Miss Havisham realizes the depth of the damage she has done and is heartbroken.
- Returning to London, Pip learns from Wemmick that Compeyson is watching Magwitch. Herbert and Pip hide Magwitch and devise an escape plan.
- Pip also gets an anonymous note to come to the marshes where someone has information about Magwitch. He returns home and visits Miss Havisham before going to the marshes. She begs his forgiveness and agrees to Pip's request to help fund Herbert Pocket's new business.

شرح ماجويتش لبيبي سبب عودته من أستراليا، فهو يريد أن يمنحه الميراث بالكامل كعرفان منه بسبب مساعدة بيبي له في تلك المستنقعات المائية قبل عدة سنوات.

ماجويتش أخبر بيبي عن المجرم الآخر كومبايسون، ولاحقاً علم بيبي من هيربرت أن كومبايسون هذا هو نفس الرجل الذي كسر قلب السيدة هافيشام وهجرها ليلة زفافها.

قرر بيبي عدم أخذ أي مال من ماجويتش، وأحس بأن مسئول الآن عن سلامته من الخطر المحدق به، فلو علم أحد بوجوده في أنجلترا لانتهى أمره بالأعدام فأخذ يفكر في طريقة آمنة لأخراجه من أنجلترا.

في هذه الأثناء أيضاً صعق بيبي بخبر أن درامل الكريه سوف يتزوج إستيلا، نرى كيف تكالبت المشاكل على بيبي مشاكله المائية ومشكلة ماجويتش وزواج إستيلا بيبي بعد سماع الخبر ذهب إلى منزل السيدة هافيشام وأخذ يحاول تغيير رأيها بشأن هذا الزواج وحاول ثني إستيلا أيضاً وصرح لها عن حبه العميق وأنه سوف يكون سعيداً لها لو تزوجت أي رجل آخر غير درامل ولكن لا شيء تغير.

أثناء المحادثة، حصل نقاش حاد بين إستيلا والسيدة هافيشام وعبرت إستيلا أنها أيضاً لا تستطيع أن تحبها، حينها أدركت السيدة هافيشام مدى الضرر الذي ألحقته بـ إستيلا لقد كسرت قلبها وثلت مشاعرها بسبب تربيتها السيئة فلقد كانت تستخدمها لتحطيم قلوب الشباب كنوع من الأنتقام من جنس الرجال.

عندما عاد بيبي إلى لندن، علم من ويماك أن كومبايسون عرف بوجود ماجويتش في لندن، فعمد بيبي وصديقه هيربرت إلى إخفاء بيبي في أحد المنازل المطلعة على النهر وشرعوا في تنفيذ خطة تهريبه.

في هذه الأثناء أيضاً وصلته رسالة مجهولة مفاها (ارجع إلى البلدة عند المستنقعات فهناك من لديه معلومات عن ماجويتش)، وعاد فعلاً إلى البلدة وقام بزيارة السيدة هافيشام قبل الذهاب إلى المستنقعات المائية، وكانت السيدة هافيشام في حالة مزرية بعد هجران إستيلا لها وأخذت تتوسل بيبي أن يسامحها على ما مضى وما فعلت تجاهه أو تجاه إستيلا ووافقت على طلب بيبي أن يساعدها في دعم هيربرت بوكيت في عمله التجاري الجديد.



## Summary of Part III

ملخص الجزء الثالث من الرواية

- Pip starts to leave then returns to see Miss Havisham's dress on fire. He saves her but she is very ill afterward.
- He goes to the marshes, where he is captured by Orlick, who intends to kill him.
- Rescue comes from Herbert and Startop who had followed him from London. Trabb's shop boy led them to the marshes.
- They return to London and carry out their escape plan with Magwitch, but Compeyson has informed the authorities and they are caught.
- Compeyson and Magwitch struggle and fall into the river.
- Compeyson drowns and Magwitch is hurt, then imprisoned and sentenced to die.
- Pip by now has figured out Magwitch is Estella's father. He visits and cares for Magwitch until the man dies in prison.
- Afterward, Pip attends Wemmick's wedding.

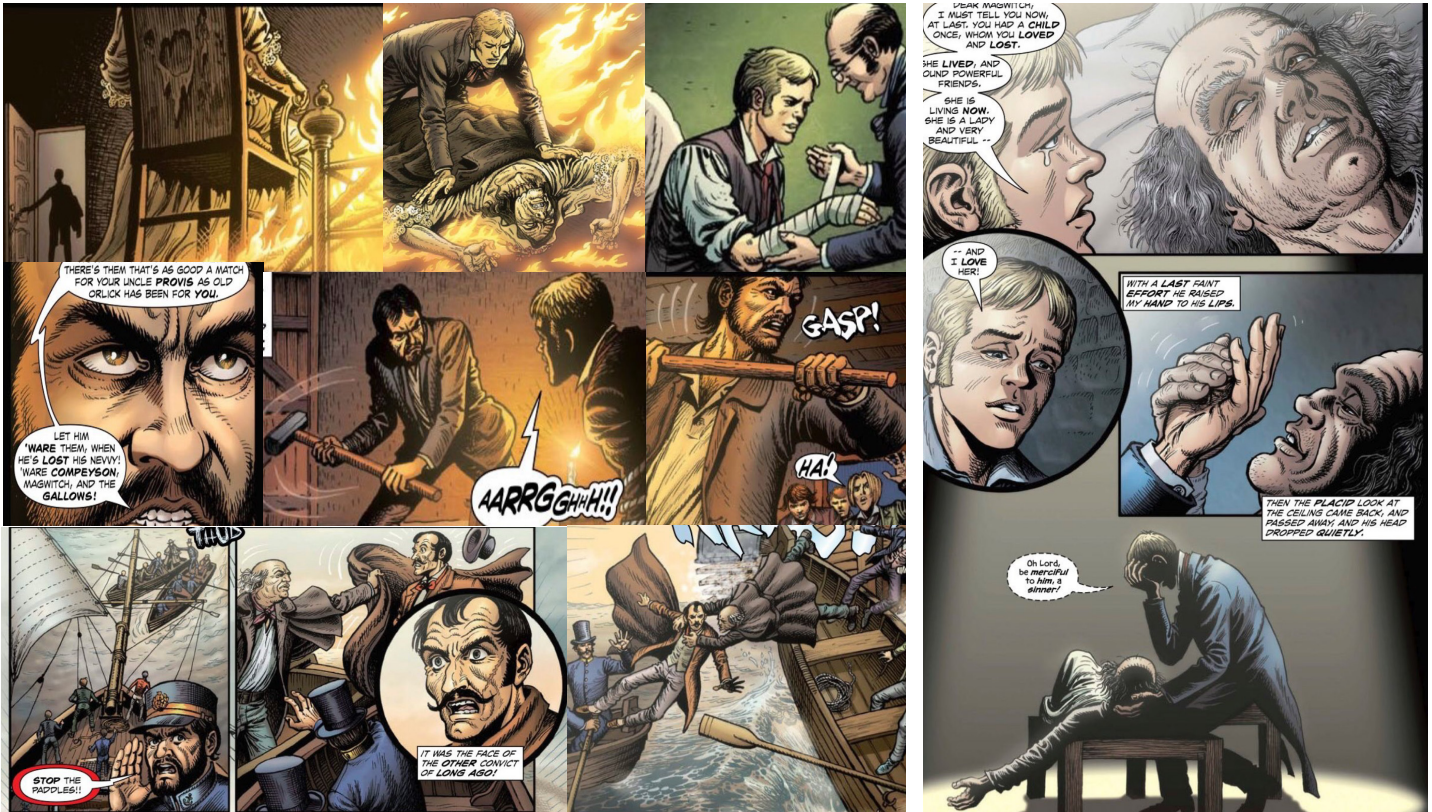
هم بيب بالمغادرة من المنزل ثم عاد إلى السيدة هافيشام ليودعها مرة أخرى فوجد النار عالقة في فستانها وازداد الحريق وقام بيب بإنقاذها ولكن تضرر جسدها من الحريق وبيب أحرقت يده .

خرج بيب بعد هذه الحادثة إلى المستنقعات المائية لكي يكتشف سر الرسالة الغامضة وفي وسط المستنقعات وعلى حين غرة هجم أورليك على بيب وفي نيته القتل ( أورليك مساعد جوفي الحدادة والذي يكره بيب وهو أيضاً الذي قام بضرب أخت بيب على رأسها ) ، ولكن لحسن الحظ بيب لم يكن وحده فعندما غادر لندن تبعه هيربرت و ستارتوب خوفاً على صديقهم بيب بسبب تلك الرسالة الغامضة وذهبوا إلى المستنقعات بمساعدة صبي الخياط تراب ووصلا في الوقت المناسب وأنقذها بيب من القتل .

عاد الثلاثة إلى لندن وبدء تنفيذ خطة هروب ماجويتش ، ولكن كومبايسون قد أخبر السلطان بوجوده في لندن وهم الآن يبحثون عنه وفي أثناء هروبهم بالقرب داهمتهم السلطات وبعصبتهم كومبايسون .

ما حدث أن ماجويتش عندما رأى كومبايسون قفز إلى قارب الشرطة لكي يقتله فتأرجح القارب وسقط الجميع في النهر وغرق كومبايسون وماجويتش أصيب بإصابات بالغة ، قبض على ماجويتش وحوكم من جديد بعقوبة الأعدام .

بعد ذلك أخذ بيب يزور ماجويتش في السجن إلى أن مات متأثراً بجروحه ، في إحدى الزيارات أخذ ماجويتش يقصص على بيب قصة حياته ومغامراته الغرامية وأخبره أنه كان متزوج من امرأة تدعى مولي وأن كان لديه ابنه جميلة ولكنها ماتت ( من مجريات القصة علم بيب يقيناً أن إستيلا هي ابنة ماجويتش ) ، حتى أنه في لحظة احتضار ماجويتش همس إليه قائلا ( سيدي أبنتك لم تمت ، مازالت على قيد الحياة وهي الآن متزوجة وسيدة مجتمع واسمها إستيلا ) فقضى ماجويتش على يد بيب تعبيراً عن فرحته بهذا الخبر السعيد ثم وافته المنية .



## Summary of Part III

- Pip also gets very sick and is himself arrested for not paying his debts.
- Joe comes and nurses Pip back to health and tells him Miss Havisham has died, leaving a large amount of money to Mr. Matthew Pocket.
- Before returning to his forge, Joe also pays off Pip's debt.
- Pip goes home, intending to make amends with Joe and marry Biddy. He arrives just in time to celebrate Joe and Biddy's wedding.
- Pip leaves shortly afterward for eleven years in Cairo, working with Herbert in his business.
- When he returns, he visits with Joe and Biddy and meets their son, little Pip.
- He also meets with Estella. She is a widow now after years in an abusive marriage to Drummle.
- She and Pip part, but the implication is that this time they will be together.

بعد كل هذه الأحداث، مرض بيب والزمه المرض الفراش وأيضاً قبض عليه لعجزه عن سداد ديونه .  
 قام جو برعاية بيب والأهتمام به وأخبره أن السيدة هافيشام ماتت وتركت مبلغاً ضخماً من المال للسيد ماثيو بوكيت  
 قام جو أيضاً بدفع الدين المستحق على بيب وعاد الى منزله .

فكر بيب في ما آلت اليه الامور واراد ان يبدا من حياته من جديد وعاد للديار لكي يعوض جو ولكي يتزوج بيدي  
 ولكنه وصل على زواج الأثنين جو وبيدي .

غادر بيب الى القاهرة وعاش هناك ١١ سنة يعمل مع هيربرت في الأعمال التجارية وعندما عاد زار منزل جو واجتمع ب جو وبيدي وأبنهم  
 بيب الصغير .

أيضا اجتمع ب إستيلا وقد أصبحت أرملة بعد عدة سنوات من زواجها الغير ناجح ب درامل .  
 إستيلا و بيب معا مرة أخرى، هل عادا الى بعض؟ لا ندري، نهاية جميلة اليس كذلك . أنتهت الرواية .

